

# 叶兴阳

双语音标有声读物

## 双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学法。这套方法将英语发音与中文拼音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。他相信，通过这套方法，学习者可以轻松克服发音障碍，提高英语水平。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多听、多练，将所学知识运用到实际交流中。只有这样，才能真正提高英语水平，实现英语学习的目标。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。他相信，通过他的努力，一定能让更多的中国学习者掌握英语，走向世界。

叶兴阳  
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力。

## 注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”教学法。这套方法将英语发音与中文拼音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。他相信，通过这套方法，学习者可以轻松克服发音障碍，提高英语水平。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多听、多练，将所学知识运用到实际交流中。只有这样，才能真正提高英语水平，实现英语学习的目标。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。他相信，通过他的努力，一定能让更多的中国学习者掌握英语，走向世界。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”教学法。这套方法将英语发音与中文拼音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。他相信，通过这套方法，学习者可以轻松克服发音障碍，提高英语水平。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年

# 目录

共 1 个章节

## 1. 埃尔韦尔杜戈(el Verdugo) 000001

---

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 埃尔韦尔杜戈(El Verdugo)

## 第1/1页

[el] [vər'duːɡoʊ]

**EL VERDUGO**

EL verdugo

EL VERDUGO

[baɪ] ['ɑːnɔːr] [diː]['bælzæk]

**By Honore De Balzac**

经过 奥诺雷 德 巴尔扎克

作者：奥诺雷·德·巴尔扎克

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] ['kæθərɪn] ['preskət]

**Translated by Katharine Prescott Wormeley**

翻译 经过 凯瑟琳 普雷斯科特 沃姆利

由凯瑟琳·普雷斯科特·沃姆利翻译

[ˌdedɪˈkeɪ](ə)n]

**DEDICATION**

奉献

奉献

[tuː; tə][mɑːr'tiːnez][diː][ləː]['rəʊzə] .

**To Martinez de la Rosa .**

到 马丁内斯 德 拉 罗莎 .

致马丁内斯·德拉罗萨。

[el] [vər'duːɡoʊ]

**EL VERDUGO**

EL verdugo

EL VERDUGO

[ðə; ði] [klɒk] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv]['mɛndə][hæd; həd][dʒʌst] [strʌk] ['mɪdnɑɪt] .

**The clock of the little town of Menda had just struck midnight .**

这 钟 的 这 小的 镇 的 门达 有 只是 击 午夜 .

门达小镇的钟声刚刚敲响了午夜的钟声。

[æt; ət] [ðæt] ['mæʊmənt][ə; eɪ] [jʌŋ] [frentʃ] ['ɒfɪsə(r)] ,

**At that moment a young French officer ,**

在 那 片刻 一个 年轻的 法语 官 ,

就在这时，一位年轻的法国军官

['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['terəs] [wɪtʃ] ['bɔːdəd] [ðə; ði] ['gɑːdnz] [ɒv; əv]

**leaning on the parapet of a long terrace which bordered the gardens of**

倾斜 在 这 栏杆 的 一个 长的 阳台 哪个 带边框 这 花园 的

[ðə; ði] ['ʃætəʊ] [diː]['mɛndə] ,

**the chateau de Menda ,**

这 城堡 德 门达 ,

倚靠在门达城堡花园边缘的长露台的栏杆上，

[siːmd] ['berɪd] [ɪn] [θɔːts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [kəm'pɔːt] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] -

**seemed buried in thoughts that were deeper than comported with the light -**

似乎 埋葬 在 想法 那 是 更深 比 有举止 和 这 光 -

[hɑːtɪd] ['keələsənəs] [ɒv; əv] ['mɪlətri] [laɪf] ;

**hearted carelessness of military life ;**

心地 疏忽 的 军队 生活 ;

似乎沉浸在比军旅生活轻松随意更深刻的思考中；

[ðəʊ] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [biː; bi] [sed] [ðæt] ['nevə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['aʊə(r)] , [si:n] , [ɔː(r)] [naɪt] [mɔː(r)]  
**though it must be said that never were hour , scene , or night more**  
尽管 它 必须 是 说 那 绝不 是 小时 , 场景 , 或者 夜晚 更多的  
[prə'pɪjəs] [fɔː(r); fə(r)] [,medɪ'teɪ(ə)n] .  
**propitious for meditation .**  
吉祥 为了 冥想 .

但必须指出的是，没有比这更适合冥想的时刻、场景或夜晚了。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)] [skaɪ][ɒv; əv] [speɪn] [sprɛd] [ɪts] [dəʊm] [ɒv; əv] ['æzə(r)] [ə'blaɪ] [hɪz; ɪz] [hed] .  
**The beautiful sky of Spain spread its dome of azure above his head .**  
这 美丽的 天空 的 西班牙 传播 它是 穹顶 的 蔚蓝 多于 他的 头 .

西班牙美丽的蓝天在他头顶铺展开来。

[ðə; ði] [ˌsɪntrɪ'leɪʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɒft] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] [ɪ'luːmɪnd] [ðə; ði]  
**The scintillation of the stars and the soft light of the moon illumined the**  
这 闪烁 的 这 明星 和 这 柔软的光 的 这 月亮 照明 这  
[dɪ'lartf(ə)l] ['væli] [ðæt] [leɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] .  
**delightful valley that lay at his feet .**  
愉快 谷 那 躺 在 他的 脚 .

繁星闪烁，月光柔和，照亮了他脚下那片迷人的山谷。

[ˈrestɪŋ] [ˈpɑːtli] [ə'genst] [æn; ən] [ˈbrɪndʒ] - [triː] [ɪn] [bluːm] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmeɪdʒə(r)] [kʊd; kəd] [siː] ,  
**Resting partly against an orange - tree in bloom , the young major could see ,**  
休息 部分 反对 一个 橙子 - 树 在 盛开 , 这 年轻的 主要的 可以 看 ,  
[θriː] [ˈhʌndrəd] [fi:t] [bɪ'ləʊ] [hɪm] ,  
**three hundred feet below him ,**  
三 百 脚 以下 他 ,

年轻的少校半倚在一棵盛开的橘子树上，可以看到下方三百英尺处，

[ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [ˈmɛndə] , [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒk] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkɑːs(ə)] [ɪz] [bɪlt] .  
**the town of Menda , at the base of the rock on which the castle is built .**  
这 镇 的 门达 , 在 这 根据 的 这 岩石 在 哪个 这 城堡 是 建造 .

门达镇位于城堡所在的岩石脚下。

[ˈtɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siː] ,  
**Turning his head , he looked down upon the sea ,**  
转弯 他的 头 , 他 看起来 向下 之上 这 海 ,  
[hɪ] [tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,  
他转过头，俯瞰大海。

[ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪn'sɜːrklɪd] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] .  
**the sparkling waters of which encircled the landscape with a sheet of silver .**  
这 闪闪发光 水 的 哪个 包围 这 景观 和 一个 床单 的 银 .

波光粼粼的湖水如同银色的薄纱般环绕着大地。

[ðə; ði] [ˈʃætəʊ] [wɒz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] .  
**The chateau was illuminated .**  
这 城堡 曾是 照明 .

城堡灯火通明。

[ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [ˈʌprɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔːl] , [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈɔːkɪstrə] ,  
**The joyous uproar of a ball , the sounds of an orchestra ,**  
这 欢乐 骚动 的 一个 球 , 这 声音 的 一个 乐队 ,

舞会上欢快的喧闹声，交响乐团的演奏声，

[ðə; ði] [ˈlɑːftə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] , [ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈmɜːmə(r)]  
**the laughter of the dancers came to him , mingling with the distant murmur**  
这 笑声 的 这 舞者 来了 到 他 , 混杂 和 这 遥远 低语  
[ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] .  
**of the waves .**  
的 这 波浪 .

舞者的笑声传来，与远处海浪的低语声交织在一起。

[ðə; ði] ['ku:lnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [geɪv] [freʃ] ['enədʒi][tu;; tə][hɪz; ɪz]['bɒdi] ,  
The coolness of the night gave fresh energy to his body ,  
这 凉爽 的 这 夜晚 给予 新鲜的 活力 到 他的 身体 ,  
夜里的凉爽给他的身体带来了新的活力。

[ðæt] [wɒz; wəz][ˈtaɪəd] [wɪð] [ðə; ði] [hi:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .  
that was tired with the heat of the day .  
那 曾是 疲劳的 和 这 热 的 这 天 .  
他被白天的酷热弄得疲惫不堪。

[br'saɪdz] [wɪtʃ] , [ðə; ði] ['ga:dnz] [wɜ:(r); wə(r)][ˈplɑ:ntɪd] [wɪð] [tri:z] [səʊ] ['bɑ:mi] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [səʊ]  
Besides which , the gardens were planted with trees so balmy and flowers so  
除了 哪个 , 这 花园 是 已种植 和 树木 所以 芳香 和 花朵 所以  
[swi:t] ,  
sweet ,  
甜的 ,  
此外, 花园里还种植了香气扑鼻的树木和芬芳馥郁的花朵。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][felt] [æz; əz] [ɪf] [plʌndʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:fju:md] [bæθ.bɑ:θ] .  
that the young man felt as if plunged in a perfumed bath .  
那 这 年轻的 男人 毛毡 作为 如果 暴跌 在 一个 香 洗澡 .  
这位年轻人感觉自己仿佛置身于芬芳的浴缸中。

[ðə; ði] ['ʃætəʊ] [di:] ['mɛndə] [br'ɒŋd] [tu;; tə][ə; eɪ] [græn'di:] [ɒv; əv] [speɪn] ,  
The chateau de Menda belonged to a grandee of Spain ,  
这 城堡 德 门达 属于 到 一个 贵族 的 西班牙 ,  
门达城堡曾属于一位西班牙贵族。

[hu:] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fæməli] .  
who was at this time living there with his family .  
WHO 曾是 在 这 时间 活的 那里 和 他的 家庭 .  
当时他正和家人住在那里。

['djʊəɪŋ][ðə; ði] [həʊl] ['i:vniŋ] ,  
During the whole evening ,  
期间 这 所有的 晚上 ,  
整个晚上,

[ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔ:tə(r)] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['ɪntrəst]  
the eldest daughter had looked at the young officer with an interest  
这 长子 女儿 有 看起来 在 这 年轻的 官 和 一个 兴趣  
[ɪk'spresɪŋ] [ɪk'stri:m] ['sædnəs] ,  
expressing extreme sadness ,  
表达 极端 悲伤 ,  
大女儿饶有兴致地看着这位年轻军官, 眼神中流露出极度的悲伤。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪm'plaɪd] [kəm'pæj(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spæniəd] [maɪt] [wel] [hæv; həv]  
and such implied compassion on the part of a Spaniard might well have  
和 这样的 暗示 同情 在 这 部分 的 一个 西班牙人 可能 出色地 有  
[kɔ:zd] [ðə; ði] ['revəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] .  
caused the reverie of the Frenchman .  
导致 这 遐想 的 这 法国人 .  
西班牙人流露出的这种隐含的同情心, 很可能引起了法国人的遐想。

['klara][wɒz; wəz] ['bjʊ:tɪf(ə)] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [θəri:] ['brʌðəz] [ænd; ənd][wʌn]['sɪstə(r)] ,  
Clara was beautiful ; and though she had three brothers and one sister ,  
克拉拉 曾是 美丽的 ; 和 尽管 她 有 三 兄弟 和 一 姐姐 ,  
克拉拉很漂亮; 虽然她有三个兄弟和一个姐妹,

[ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:kwi:s][di:][lə'gɑ:neɪs] [si:md] [sə'fi(ə)nt] [tu:; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][ˈvɪktə(r)]  
the wealth of the Marquis de Leganes seemed sufficient to justify Victor  
这 财富 的 这 侯爵 德 莱加内斯 似乎 充足的 到 证明合法 胜利者  
[mɑ:r'fɑ:nd] [ɪn] [br'li:vɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [wʊd] [bi:; bi] [ˈrɪtʃli] [ˈdaʊə] .  
Marchand in believing that the young lady would be richly dowered .  
马尔尚 在 相信 那 这 年轻的 女士 会 是 丰富 嫁妆 .

莱加内斯侯爵的财富似乎足以让维克多·马尔尚相信，这位年轻女士将会获得丰厚的嫁妆。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][hi:; hi][deə(r)][tu:; tə] [br'li:v] [ðæt][ðə; ði] [ˈdɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpraʊdɪst] [ˈnəʊb(ə)l][ɪn]  
But could he dare to believe that the daughter of the proudest noble in  
但 可以 他 敢 到 相信 那 这 女儿 的 这 最引以为豪 高贵 在  
[speɪn] [wʊd] [bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][pəˈrɪziən][ˈgrəʊsə(r)] ?  
Spain would be given to the son of a Parisian grocer ?  
西班牙 会 是 给定 到 这 儿子 的 一个 巴黎人 杂货商 ?

但他敢相信西班牙最骄傲的贵族的女儿会嫁给巴黎杂货商的儿子吗？

[br'sɑ:dz] , [ˈfrentʃmən] [wɜ:(r); wə(r)] [ heɪt ] .  
Besides , Frenchmen were hated .  
除了 , 法国人 是 憎恨 .

此外，法国人当时很不受欢迎。

[ðə; ði][ˈmɑ:kwi:s] [ˈhævɪŋ] [bi:n] [sə'spektɪd] [baɪ][ˈdʒen(ə)rəl][dʒi:] — [ti:] — [ɑ:(r)] , [hu:] [ˈɡʌvənd] [ðə; ði]  
The marquis having been suspected by General G — t — r , who governed the  
这 侯爵 拥有 到过 怀疑 经过 一般的 G — t — r , who 受统治 这  
[ˈprɒvɪns] ,  
province ,  
省 ,

由于该省总督G—t—r将军怀疑侯爵，

[ɒv; əv] [prɪˈpeəriŋ] [æn; ən] [ɪnsə'rekʃ(ə)n] [ɪn][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv][ˈfɜ:d(ə)nænd][sevn] . ,  
of preparing an insurrection in favor of Ferdinand VII : ,  
的 准备 一个 起义 在 偏爱 的 费迪南德 七 : ,

准备发动叛乱支持斐迪南七世。

[ðə; ði] [bə'tæliən] [ kə'mɑ:nd ] [baɪ][ˈvɪktə(r)] [mɑ:r'fɑ:nd] [wɒz; wəz] [ˈkwɔ:təd] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv]  
the battalion commanded by Victor Marchand was quartered in the little town of  
这 营 命令 经过 胜利者 马尔尚 曾是 四分 在 这 小的 镇 的  
[ˈmɛndə] ,  
Menda ,  
门达 ,

维克多·马尔尚指挥的营驻扎在门达小镇。

[tu:; tə][həʊld][ɪn] [tʃek] [ðə; ði] [ˈneɪbəriŋ] [ˈdɪstrɪkts] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈʌndə(r)][ðə; ði][kən'trəʊl][ɒv; əv]  
to hold in check the neighboring districts , which were under the control of  
到 抓住 在 查看 这 邻接 地区 , 哪个 是 在下面 这 控制 的  
[ðə; ði][ˈmɑ:kwi:s][di:][lə'gɑ:neɪs] .  
the Marquis de Leganes .  
这 侯爵 德 莱加内斯 .

遏制邻近地区，这些地区当时处于莱加内斯侯爵的控制之下。

[ə; eɪ][ˈri:s(ə)nt] [dɪ'spætʃ] [frɒm; frəm] [ˈmerəʃəl] [neɪ] [meɪd] [aɪˈti:] [si:m] [ˈprɒbəb(ə)l][ðæt][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ]  
A recent despatch from Marechal Ney made it seem probable that the English  
一个 最近的 调度 从 马雷夏尔 内伊 制成 它 似乎 可能 那 这 英语  
[wʊd] [su:n] [lənd][ə; eɪ] [fɔ:s] [ə'pɒn][ðə; ði][kəʊst] ;  
would soon land a force upon the coast ;  
会 很快 土地 一个 力量 之上 这 海岸 ;

内伊元帅最近的一份电报表明，英国人很可能很快会在海岸登陆；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['mɑ:kwis][æz; əz][ðə; ði][mæn] [hu:] [wɒz; wəz] [br'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn]  
and he mentioned the marquis as the man who was believed to be in  
和 他 提及 这 侯爵 作为 这 男人 WHO 曾是 相信 到 是 在  
[kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['kæbɪnət][ɒv; əv] ['lʌndən] .  
communication with the cabinet of London .  
沟通 和 这 内阁 的 伦敦 .  
他还提到侯爵，认为他是与伦敦内阁有联系的人。

[ðʌs] ,  
Thus ,  
因此 ,  
因此，

[ɪn] [spart] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔ:diəl] ['welkəm] [wɪtʃ] [ðæt] ['spæniəd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə]['vɪktə(r)]  
in spite of the cordial welcome which that Spaniard had given to Victor  
在 尽管如此 的 这 亲切 欢迎 哪个 那 西班牙人 有 给定 到 胜利者  
[mɑ:r'ʃɑ:nd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['səʊldʒəz] ,  
Marchand and his soldiers ,  
马尔尚 和 他的 士兵 ,  
尽管那位西班牙人热情地欢迎了维克托·马尔尚和他的士兵们，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)][held] [hɪm'self] [pə'petʃuəli] [ɒn][hɪz; ɪz] [gɑ:d] .  
the young officer held himself perpetually on his guard .  
这 年轻的 官 握住 他自己 永恒地 在 他的 警卫 .  
这位年轻军官始终保持着高度警惕。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɔ:lru:m; 'bɔ:lrʊm][tu:; tə][ðə; ði] ['terəs] ,  
As he came from the ballroom to the terrace ,  
作为 他 来了 从 这 舞厅 到 这 阳台 ,  
当他从舞厅走到露台时，

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə][kɑ:st][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [stɜ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlaɪŋ]  
intending to cast his eye upon the state of the town and the outlying  
意图 到 投掷 他的 眼睛 之上 这 状态 的 这 镇 和 这 边远  
['dɪstrɪkts] [ kən'faɪd ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][keə(r)] ,  
districts confided to his care ,  
地区 坦白 到 他的 关心 ,  
他打算仔细查看一下城镇和他所负责的周边地区的情况，

[hi:; hi] [ɑ:skt] [hɪm'self] [haʊ] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [ɪn'tɜ:prət] [ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑ:kwis]  
he asked himself how he ought to interpret the good will which the marquis  
他 问 他自己 如何 他 应该 到 解释 这 好的 将要 哪个 这 侯爵  
['nevə(r)] [feɪld] [tu:; tə] [ʃəʊ] [hɪm] ,  
never failed to show him ,  
绝不 失败的 到 展示 他 ,  
他问自己，应该如何解读侯爵始终对他表现出的善意。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl][wɜ:(r); wə(r)] ['wɒrəntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pærənt]  
and whether the fears of his general were warranted by the apparent  
和 无论 这 恐惧 的 他的 一般的 是 有保证 经过 这 明显  
[træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði]['ri:dʒən] .  
tranquillity of the region .  
宁静 的 这 地区 .  
以及他将军的担忧是否因该地区表面上的平静而有所依据。

[bʌt; bət][nəʊ]['su:nə(r)][hæd; həd][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['terəs] [ðæn; ðən] [ði:z] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)]  
But no sooner had he reached the terrace than these thoughts were  
但 不 很快 有 他 达到 这 阳台 比 这些 想法 是  
['drɪvŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['pru:d(ə)ns] ,  
driven from his mind by a sense of prudence ,  
驱动 从 他的 头脑 经过 一个 感觉 的 谨慎 ,  
但他刚一走到露台上，这些念头就被一种谨慎的心理驱散了。



[ænd; ʌnd][ˈɔːlsəʊ][baɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][ˌkjʊəriˈbʌsəti] .

and also by natural curiosity .  
和 还 经过 自然的 好奇心 .

也出于天生的好奇心。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈnʌmbə(r)][pʊ; əv] [laɪts] .

He saw in the town a great number of lights .  
他 锯 在 这 镇 一个 伟大的 数字 的 灯 .

他看到镇上有很多灯光。

[ɔːlˈðəʊ] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fiːst] [pʊ; əv] [seɪnt] [dʒeɪmz] , [hiː; hi][hæd; həd] , [ðæt] [ˈveri] [ˈmɔːnɪŋ] ,  
Although it was the feast of Saint James , he had , that very morning ,

虽然那天是圣雅各节，但就在那天早上，他.....

[ˈɔːdəd] [ðæt] [ɔːl] [laɪts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][ˈaʊə(r)] [prɪˈskraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːmi]  
ordered that all lights should be put out at the hour prescribed in the army

订购 那 全部 灯 应该 是 放 出去 在 这 小时 规定 在 这 军队  
[ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] ,  
regulations ,  
法规 ,

命令所有灯光必须在军队条例规定的时间熄灭。

[ðəʊz] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈætəʊ] [əˈləʊn] [ɪkˈseptɪd] .

those of the chateau alone excepted .  
那些 的 这 城堡 独自の 例外 .

除了城堡里的那些人之外。

[hiː; hi] [sɔː] , [aɪˈtiː][ɪz] [truː] ,

He saw , it is true ,  
他 锯 , 它 是 真的 ,

他看到了，的确如此。

[ðə; ði][ˈberənəts; ,berəˈnets][pʊ; əv][hɪz; ɪz][ˈsəʊldʒəz] [ˈgliːmɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ʌnd][ðeə(r)][æt; ət][ðeə(r)]  
the bayonets of his soldiers gleaming here and there at their

这 刺刀 的 他的 士兵 闪闪发光 这里 和 那里 在 他们的  
[əˈpɔɪntɪd] [pəʊsts] ;  
appointed posts ;  
任命 帖子 ;

士兵们的刺刀在各自的岗位上闪闪发光；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈsaɪləns][wɒz; wəz] [ˈsɒləm] ,

but the silence was solemn ,  
但 这 沉默 曾是 庄严 ,

但寂静却很肃穆。

[ænd; ʌnd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɪndəˌkɜrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈspænjədz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪsɪˈgɑːd] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdərs] [ɪn][ðə; ði]  
and nothing indicated that the Spaniards were disregarding his orders in the

和 没有什么 表明的 那 这 西班牙人 是 不予理会 他的 订单 在 这  
[ɪnˌtɒksɪˈkeɪʃ(ə)n][pʊ; əv][ə; eɪ] [feɪt] .  
intoxication of a fete .  
中毒 的 一个 宴请 .

没有任何迹象表明西班牙人在狂欢作乐中无视他的命令。

[ɪnˈdevə] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][hɪmˈself] [ðɪs] [ˈkʌlpəb(ə)][ænd; ʌnd] [dɪˈlɪbəɪt] [ɪnˈfrækʃn] [pʊ; əv]  
Endeavoring to explain to himself this culpable and deliberate infraction of

努力 到 解释 到 他自己 这 有罪的 和 商榷 违规行为 的  
[ruːlz] [pʌn][ðə; ði] [pɑːt] [pʊ; əv][ðə; ði] [ɪnˈhæbətənt] ,  
rules on the part of the inhabitants ,  
规则 在 这 部分 的 这 居民 ,

他努力向自己解释居民们这种应受谴责的、蓄意违反规则的行为，

[aɪˈti:] [strʌk] [hɪm][æz; əz][ðə; ði][mɔ:(r)][ɪn,kəmprɪ'hensəb(ə)l][br'kəz; br'kɒz][hi;; hi][hæd; həd][left][ə; eɪ]  
**it struck him as the more incomprehensible because he had left a**  
它 击 他 作为 这 更多的 难以理解 因为 他 有 左边 一个  
[ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] [ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][pə'trəʊlz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][tu;; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [raʊndz]  
**number of officers in charge of patrols who were to make their rounds**  
数字 的 警官 在 收费 的 巡逻 WHO 是 到 制作 他们的 回合  
[ˈdjʊəriŋ][ðə; ði] [naɪt] ,  
**during the night** ,  
期间 这 夜晚 ,

这件事让他更加难以理解，因为他留下了一些警员负责夜间巡逻。

[ænd; ɐnd] [ɪn'fɔ:s] [ðə; ði][,regju'leɪ(ə)nz] .  
**and enforce the regulations** .  
和 执行 这 法规 .  
[ˌɪkzɪkjʊ'teɪʃn] ,  
并执行相关规定。

[wɪð] [ðə; ði][ɪm,petʃu'psəti][ɒv; əv] [ju:θ] , [hi;; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu;; tə] [sprɪŋ] [θru:] [æn; ɐn]  
**With the impetuosity of youth , he was about to spring through an**  
和 这 冲动 的 青年 , 他 曾是 关于 到 春天 通过 一个  
[ˌəʊpəniŋ][ɪn][ðə; ði] ['terəs] [wɔ:l] ,  
**opening in the terrace wall** ,  
开幕 在 这 阳台 墙 ,  
[ˌjʊvənɪ'ti] ,  
他年轻气盛，正要从露台墙上的一个缺口跳出去。

[ænd; ɐnd] [dɪ'send] [baɪ][ðə; ði] [rɒks] [mɔ:(r)][ˈræpɪdli][ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði][ˌju:ʒuəl][rəʊd][tu;; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]  
**and descend by the rocks more rapidly than by the usual road to a little**  
和 下降 经过 这 岩石 更多的 快速 比 经过 这 通常 路 到 一个 小的  
[ˌaʊtpəʊst] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,  
**outpost which he had placed at the entrance of the town** ,  
前哨 哪个 他 有 放置 在 这 入口 的 这 镇 ,  
[ˌɪntrəˈsɪtɪ] ,  
然后沿着岩石向下走，比走通常的道路更快，到达他在镇口设立的小哨所。

[ɒn][ðə; ði][saɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [ˈjætəʊ] , [wen] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [ə'restɪd] [hɪm] .  
**on the side toward the chateau , when a slight noise arrested him** .  
在 这 边 朝向 这 城堡 , 什么时候 一个 轻微 噪音 被捕 他 .  
[ˌɪntrəˈsɪtɪ] ,  
他正朝着城堡的方向走去，突然听到一声轻微的响动，便停了下来。

[hi;; hi] ['fænsɪd] [hi;; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [laɪt] [step][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈwʊmən][ɒn][ðə; ði] ['grævld] [pɑ:θ][br'haɪnd]  
**He fancied he heard the light step of a woman on the gravelled path behind**  
他 幻想 他 听到 这 光 步 的 一个 女士 在 这 砾石 小路 在后面  
[hɪm] .  
**him** .  
他 .  
[ˌɪntrəˈsɪtɪ] ,  
他似乎听到身后碎石路上传来女人的轻快脚步声。

[hi;; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ɐnd] [sɔ:] [nʌʊ][wʌn] ,  
**He turned his head and saw no one** ,  
他 转向 他的 头 和 锯 不 一 ,  
[ˌɪntrəˈsɪtɪ] ,  
他转过头，却没看到任何人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:t] [baɪ][æn; ɐn][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði][ˈəʊʃ(ə)n] .  
**but his eyes were caught by an extraordinary light upon the ocean** .  
但 他的 眼睛 是 捕捉 经过 一个 非凡的 光 之上 这 海洋 .  
[ˌɪntrəˈsɪtɪ] ,  
但他的目光被海面上一道奇异的光芒吸引住了。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi;; hi] [br'held] [ə; eɪ] [saɪt] [səʊ] [əˈlɑ:mɪŋ] [ðæt][hi;; hi] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt]  
**Suddenly he beheld a sight so alarming that he stood for a moment**  
突然 他 观看 一个 视线 所以 令人担忧 那 他 站立 为了 一个 片刻  
[ˈməʊʃnləs] [wɪð] [sə'praɪz] ,  
**motionless with surprise** ,  
静止不动 和 惊喜 ,  
[ˌɪntrəˈsɪtɪ] ,  
他突然看到一幕令人震惊的景象，惊讶得一时说不出话来。

[ 'fænsɪ ]   [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜ:(r); wə(r)][mɪ'steɪkən] .  
**fancying that his senses were mistaken** .  
幻想      那      他的      感官      是      错误      .

他幻想自己的感觉出了错。

[ðə; ði] [waɪt] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ɪneɪbld] [hɪm][tu:; tə] [drɪ'ŋgwɪʃ] [seɪlz][æt; ət][sʌm; səm]  
**The white rays of the moonlight enabled him to distinguish sails at some**  
这    白色的    射线      的      这      月光      已启用      他      到      区分      帆      在      一些  
[ 'dɪstəns ] .  
**distance** .  
距离      .

月光的白色光芒让他能够分辨出远处的船帆。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] ['vɪʒn] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɒptɪk(ə)l] [drɪ'lu:ʒn] [kɔ:zd] [baɪ]  
**He tried to convince himself that this vision was an optical delusion caused by**  
他    尝试    到      说服      他自己    那    这      想象      曾是      一个    光学的      错觉      导致    经过  
[ðə; ði] [kə'pri:sɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] .  
**the caprices of the waves and the moon** .  
这    一掷千金    的      这    波浪      和      这    月亮      .

他试图说服自己，这种景象只是由海浪和月亮的变幻莫测造成的视觉错觉。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ə; eɪ] [hɔ:s] [vɔɪs] [ 'ʌtə ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .  
**At that moment , a hoarse voice uttered his name** .  
在    那      片刻      ,    一个    嘶哑    嗓音      说出      他的      姓名      .

就在这时，一个沙哑的声音喊出了他的名字。

[hi:; hi] [lʊkt] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] ,  
**He looked toward the opening in the wall ,**  
他    看起来    朝向    这      开幕    在    这      墙      ,  
他看向墙上的开口，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:dəli] [hu:] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði]  
**and saw the head of the orderly who had accompanied him to the**  
和      锯      这      头      的      这      秩序      WHO      有      伴随      他      到      这  
['ʃætəʊ] ['raɪzɪŋ] ['kɔ:ʃəsli] [θru:] [,aɪ 'ti:] .  
**chateau rising cautiously through it** .  
城堡      上升      谨慎地      通过      它      .

他看见陪同他来到城堡的侍从长小心翼翼地 from 里面升了出来。

" [ɪz][,aɪ 'ti:][ju:; jʊ] , [kə'mɑ:ndə(r)] ? "  
" **Is it you , commander ?** "  
" 是    它      你      ,      指挥官      ? " "

“是您吗，指挥官？ ”

" [jes] .  
" **Yes** .  
" 是的 .

“是的。

[wɒt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,  
**What is it ? " replied the young man , in a low voice ,**  
什么    是    它      ? "    回复      这      年轻的    男人      ,    在    一个    低的    嗓音      ,

“是什么？ ”年轻人低声问道。

[ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪmənt] ['wɔ:nɪŋ] [hɪm][tu:; tə][ækt] [mɪ'strɪəriəsli] .  
**a sort of presentiment warning him to act mysteriously** .  
一个    种类      的      预感      警告      他      到      行为      神秘地      .

仿佛有一种预感，警告他要行事神秘。

" [ðəʊz] [ 'rɑ:skəl, 'ræ- ][ɑ:(r); ə(r)] [ skwə:m ] [laɪk] [wərmz] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ; " [ænd; ənd][ai][hæv; həv]  
" Those rascals are squirming like worms , " said the man ; " and I have  
" 那些 无赖 是 蠕蠕 喜欢 蠕虫 , " 说 这 男人 ; " 和 我 有  
[kʌm] ,  
come ,  
来 ,

“那些家伙像虫子一样扭来扭去，”那人说；“我来了，

[ɪf] [ju:; jə] [pli:z] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jə] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɑ:bzər'veɪʃənz] . "  
if you please , to tell you my little observations . "

如果 你 请 , 到 告诉 你 我的 小的 观察 . "

如果可以的话，我想和您分享一下我的一些观察。

" [spi:k] [aʊt] . "  
" Speak out . "  
" 说话 出去 . "

“说出来。”

" [ai][hæv; həv][dʒʌst] [ˈfɒləʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈætəʊ] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlæntən] [hu:] [ɪz]  
" I have just followed from the chateau a man with a lantern who is  
" 我 有 只是 随后 从 这 城堡 一个 男人 和 一个 灯笼 WHO 是  
[ˈkʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] .  
coming this way .  
未来 这 方式 .

“我刚才跟着一个提着灯笼的男人从城堡那边过来。”

[ə; eɪ] [ˈlæntən] [ɪz] [ˈmaɪtɪli] [səˈspɪʃəs] !  
A lantern is mightily suspicious !  
一个 灯笼 是 非常 可疑的 !

一盏灯笼非常可疑！

[ai][daʊnt] [brɪˈli:v] [ðæt] [ˈkrɪstʃən] [hæz; həz] [ˈeni] [kɔ:l] [tu:; tə] [gəʊ][ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ˈteɪpəz]  
I don't believe that Christian has any call to go and light the church tapers  
我 不 相信 那 基督教 有 任何 称呼 到 去 和 光 这 教会 锥形  
[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] .  
at this time of night .  
在 这 时间 的 夜晚 .

我不认为克里斯蒂安在这个时间有任何义务去点燃教堂的蜡烛。

[ðeɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [ˈmɜ:də(r)] [ju: 'es] !  
They want to murder us !  
他们 想 到 谋杀 我们 !

他们想杀了我们！

[sed] [ai][tu:; tə] [maɪ'self] , [səʊ] [ai] [ˈfɒləʊd] [hɪz; ɪz] [hi:lz] ; [ænd; ənd] [aɪv] [dɪ'skʌvəd] , [kə'mɑ:ndə(r)] ,  
said I to myself , so I followed his heels ; and I've discovered , commander ,  
说 我 到 我 , 所以 我 随后 他的 高跟鞋 ; 和 我已经 发现 , 指挥官 ,

我心想，于是我跟着他走了；我发现，指挥官，

[kləʊz] [baɪ][hɪə(r)] , [ɒn] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [rɒk] ,  
close by here , on a pile of rock ,  
关闭 经过 这里 , 在 一个 桩 的 岩石 ,

就在附近，在一堆石头上，

[ə; eɪ] [greɪt] [hi:p] [ɒv; əv] [ˈfægəts] — [hi:z] [ˈɑ:ftə(r)] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbi:kən] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌp] [hɪə(r)]  
a great heap of fagots — he's after lighting a beacon of some kind up here  
一个 伟大的 堆 的 柴捆 — 他是 后 灯光 一个 信标 的 一些 种类 向上 这里  
, [aɪ] [bi:; bi] [baʊnd] —  
, I'll be bound —  
, 患病的 是 边界 —

一大堆柴火——我敢肯定，他是想在这里点燃某种灯塔——

" [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [kraɪ] ˈ[ekəʊɪŋ] ˈ[sʌd(ə)nli] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [stɒpt] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [spiːtʃ] .  
" A terrible cry echoing suddenly through the town stopped the soldier's speech .  
" 一个 糟糕的 哭 回声 突然 通过 这 镇 停止 这 士兵的 演讲 .  
一声凄厉的哭喊突然响彻全城，打断了士兵的讲话。

[ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [laɪt] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɒfɪsə(r)] .  
A brilliant light illuminated the young officer .  
一个 杰出的 光 照明 这 年轻的 官 .  
一道耀眼的光芒照亮了这位年轻的军官。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ˈ[ɔːdəli] [wɒz; wəz] [ʃɒt] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [fel] .  
The poor orderly was shot in the head and fell .  
这 贫穷的 秩序 曾是 射击 在 这 头 和 跌倒 .  
可怜的勤务兵头部中弹倒地。

[ə; eɪ][ˈfaɪə(r)][ɒv; əv] [strɔː] [ænd; ənd][draɪ] [wʊd] [bleɪz] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][ˌkɒnfləˈɡreɪʃ(ə)n] [nɒt] [ˈθɜːti] [fiːt]  
A fire of straw and dry wood blazed up like a conflagration not thirty feet  
一个 火 的 稻草 和 干燥 木头 燃烧的 向上 喜欢 一个 大火 不是 三十 脚  
[ˈdɪstənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [kəˈmɑːndə(r)] .  
distant from the young commander .  
遥远 从 这 年轻的 指挥官 .  
离这位年轻指挥官不到三十英尺的地方，一堆稻草和干柴像熊熊大火一样燃烧起来。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɑːftə(r)] [siːst] [ɪn][ðə; ði][ˈbɔːlruːm; ˈbɔːlrɒm] .  
The music and the laughter ceased in the ballroom .  
这 音乐 和 这 笑声 停止 在 这 舞厅 .  
舞厅里的音乐和笑声都消失了。

[ðə; ði][ˈsaɪləns][ɒv; əv] [deθ] , [ˈbrəʊkən][ˈəʊnli][baɪ] [məʊnz] , [səkˈsiːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [saʊndz]  
The silence of death , broken only by moans , succeeded to the joyous sounds  
这 沉默 的 死亡 , 破碎的 仅有的 经过 呻吟 , 成功了 到 这 欢乐 声音  
[ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] .  
of a festival .  
的 一个 节日 .  
死亡的寂静中只有呻吟声打破，随后是节日的欢快声响。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈkænən] - [ʃɒt] ˈ[ekəʊd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [pleɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈəʊʃ(ə)n] .  
A single cannon - shot echoed along the plain of the ocean .  
一个 单身的 大炮 - 射击 回声 沿着 这 清楚的 的 这 海洋 .  
一声炮响回荡在海洋平原上。

[ə; eɪ][kəʊld] [swet] [rəʊld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɔːfɪsərz] [braʊ] .  
A cold sweat rolled from the officer's brow .  
一个 寒冷的 汗 滚动 从 这 警官们 眉头 .  
警官额头上渗出冷汗。

[hiː; hi][wɔː(r)][nəʊ] [sɔːd] .  
He wore no sword .  
他 穿着 不 剑 .  
他没有佩剑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkɒnfɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈsəʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] [ˈmɑːdə] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ]  
He was confident that his soldiers were murdered , and that the English  
他 曾是 自信的 那 他的 士兵 是 被谋杀 , 和 那 这 英语  
[wɜː(r); wə(r)][əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˌdɪsɪmˈbɑːk] .  
were about to disembark .  
是 关于 到 下船 .  
他确信他的士兵已被杀害，英国人即将登陆。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪmˈself] [dɪˈsɑːnəd] [ɪf] [hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd] ,  
He saw himself dishonored if he lived ,  
他 锯 他自己 蒙羞 如果 他 居住地 ,  
他认为如果活着，自己将蒙受耻辱。

[ˈsʌmənd] [brɪfɔ:(r)][ə; eɪ][ˈkaʊns(ə)][ɒv; əv][wɔ:(r)][tu:; tə][ɪkˈspleɪn][hɪz; ɪz][wɒnt][ɒv; əv][ˈvɪdʒɪləns] ；  
**summoned before a council of war to explain his want of vigilance** ；  
被召唤 前 一个 理事会 的 战争 到 解释 他的 想 的 警觉 ；  
被召到军事会议上解释他疏忽大意的原因；

[ðen] [hi:; hi] [ˈmeɪzəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈsent] ，  
**then he measured with his eye the depths of the descent** ；  
然后 他 测量 和 他的 眼睛 这 深度 的 这 下降 ；  
然后他用肉眼测量了下降的深度，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈsprɪŋɪŋ] [təˈwɔ:dz] [aɪ ˈti:] [wen] [ˈklærəz][hænd] [si:zd] [hɪz; ɪz] .  
**and was springing towards it when Clara's hand seized his** .  
和 曾是 弹簧 向 它 什么时候 克拉拉的 手 查获 他的 .  
他正要扑过去，克拉拉的手却抓住了他的手。

" [flaɪ] ！  
" **Fly** ！  
" 飞 ！  
“飞！

" [fi:; ji] [sed] ； " [maɪ] [ˈbrʌðəz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈfɒləʊɪŋ] [em ˈi:][tu:; tə] [kɪl] [ju:; jʊ] .  
" **she said** ； " **my brothers are following me to kill you** .  
" 她 说 ； " 我的 兄弟 是 下列的 我 到 杀 你 .  
她说：“我的兄弟们跟着我来杀你。”

[jɔ:(r); jə(r)][ˈsəʊldʒəz][ɑ:(r); ə(r)] [kɪld] .  
**Your soldiers are killed** .  
你的 士兵 是 被杀 .  
你的士兵阵亡了。

[ɪˈskeɪp] [jɔ:ˈself] .  
**Escape yourself** .  
逃脱 你自己 .  
逃离你自己。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] ， [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] ， [si:] ！  
**At the foot of the rock , over there , see !**  
在 这 脚 的 这 岩石 ， 超过 那里 ， 看 ！  
在那边，岩石脚下！

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][wɑ:nɪːtoʊs] [bɑ:b] — [gəʊ] , [gəʊ] ！  
**you will find Juanito's barb — Go , go !**  
你 将要 寻找 胡安尼托的 倒钩 — 去 ， 去 ！  
你会发现胡安尼托的讽刺——走，走！

" [fi:; ji] [pʊʃt] [hɪm] ； [bʌt; bət][ðə; ði][ˈstju:pɪfaɪd] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ， [ˈməʊnləs] ，  
" **She pushed him ; but the stupefied young man looked at her , motionless** ；  
" 她 推动 他 ； 但 这 目瞪口呆 年轻的 男人 看起来 在 她 ， 静止不动 ，  
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .

**for a moment** .  
为了 一个 片刻 .  
“她推了他一把；但这个惊呆了的年轻人一动不动地看着她，过了一会儿。

[ðen] ， [ əuˈbei ] [ðə; ði][ˈɪnstɪŋkt][ɒv; əv][self] - [ˌprezəˈveɪ(ə)n] [wɪt] [ˈnevə(r)][ əˈbændən ] [ˈeni] [mæn] ，  
**Then , obeying the instinct of self - preservation which never abandons any man** ；  
然后 ， 服从 这 本能 的 自己 - 保存 哪个 绝不 放弃 任何 男人 ；  
[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [strɒŋɡɪst] ，  
**even the strongest** ；  
甚至 这 最强 ；

然后，遵循着永不抛弃任何人的自保本能，即使是最强壮的人也不例外，

[hiː; hi] [spræŋ] [θruː] [ðə; ði] [paːk] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] ['ɪndə,keɪtɪd] ,  
he sprang through the park in the direction indicated ,  
他 弹簧 通过 这 公园 在 这 方向 表明的 ,  
他朝着指示的方向跃过公园,

[ˈrʌnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] [weə(r)] [gəʊts] [ə'ləʊn] [hæd; həd] [hɪðə'tuː] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] .  
running among the rocks where goats alone had hitherto made their way .  
跑步 之中 这 岩石 在哪里 山羊 独自的 有 迄今为止 制成 他们的 方式 .  
他们奔跑在岩石间，而此前只有山羊才能在这里通行。

[hiː; hi] [hɜːd] ['klara] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [tuː; tə] [pə'sjuː] [hɪm] ; [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [steps]  
He heard Clara calling to her brothers to pursue him ; he heard the steps  
他 听到 克拉拉 呼叫 到 她 兄弟 到 追求 他 ; 他 听到 这 步骤  
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɜːdəz] ;  
of his murderers ;  
的 他的 杀人犯 ;  
他听到克拉拉呼喊她的兄弟们去追赶他；他听到了杀害他的人的脚步声；

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [bɔːlz] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['mʌskɪt] ['wɪslɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ; [bʌt; bət] [hiː; hi]  
he heard the balls of several muskets whistling about his ears ; but he  
他 听到 这 球 的 一些 滑膛枪 吹口哨 关于 他的 耳朵 ; 但 他  
[riːtʃt] [ðə; ði] ['væli] ,  
reached the valley ,  
达到 这 谷 ,  
他听到几支火枪的子弹在他耳边呼啸而过；但他到达了山谷。

[faʊnd] [ðə; ði] [hɔːs] , ['maʊntɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [disə'prɪəd] [wɪð] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] [æn; ən]  
found the horse , mounted him , and disappeared with the rapidity of an  
成立 这 马 , 安装 他 , 和 消失 和 这 快速 的 一个  
[ˈærəʊ] .  
arrow .  
箭 .  
找到那匹马，骑上它，像箭一样迅速消失了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði] [hed'kwɔːtəz] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [dʒiː] —  
A few hours later the young officer reached the headquarters of General G —  
一个 很少 小时 之后 这 年轻的 官 达到 这 总部 的 一般的 G —  
[tiː] — [ɑː(r)] ,  
t — r ,  
t — r ,  
几个小时后，这位年轻军官到达了G—t—r将军的总部，

[huːm] [hiː; hi] [faʊnd] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɑːf] .  
whom he found at dinner with his staff .  
谁 他 成立 在 晚餐 和 他的 职员 .  
他在和员工共进晚餐时发现了这个人。

" [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [maɪ] [hed] !  
" I bring you my head !  
" 我 带来 你 我的 头 !  
“我把我的头颅带给你！ ”

" [kraɪd] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒst] [bə'tæliən] [æz; əz] [hiː; hi] ['entəd] , [peɪl] [ænd; ənd]  
" cried the commander of the lost battalion as he entered , pale and  
" 哭 这 指挥官 的 这 丢失的 营 作为 他 进入 , 苍白 和  
[əʊvə'kʌm] .  
overcome .  
克服 .  
“迷失营的指挥官脸色苍白，神情沮丧地走了进来，哭喊着。”

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [ə'kʌrəns] .  
**He sat down and related the horrible occurrence .**  
他 卫星 向下 和 有关的 这 可怕 发生 .

他坐下来，讲述了这起可怕的事件。

[æn; ən]['ɔ:f(ə)l] ['saɪləns] ['fəleʊd] [hɪz; ɪz] [teɪl] .  
**An awful silence followed his tale .**  
一个 可怕 沉默 随后 他的 故事 .

他的故事结束后，一片令人窒息的沉默。

" [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] [ʌn'fɔ:tʃənət] [ðæn; ðən]['krɪmɪn(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['terəb(ə)l]  
**" I think you were more unfortunate than criminal , " replied the terrible**  
" 我 思考 你 是 更多的 不幸 比 刑事 , " 回复 这 糟糕的  
[ 'dʒen(ə)rəl] ,  
**general** ,  
一般的 ,

“我认为你更多的是不幸而非犯罪，”这位可怕的将军回答道。

[wen] [æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [spəʊk] .  
**when at last he spoke .**  
什么时候 在 最后的 他 辐 .

他终于开口说话了。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][kraɪm] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['spænjədz] ; [ænd; ənd] , [ən'les]  
**" You are not responsible for the crime of those Spaniards ; and , unless**  
" 你 是 不是 负责的 为了 这 犯罪 的 那些 西班牙人 ; 和 , 除非  
[ðə; ði] ['mɑ:ʃ(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['ʌðəwaɪz] ,  
**the marshal should think otherwise** ,  
这 元帅 应该 思考 否则 ,

“你无需为那些西班牙人的罪行负责；除非元帅另有想法，

[ai] [əb'zɒlv] [ju:; jʊ] .  
**I absolve you .**  
我 开脱 你 .

我赦免你。

" [ði:z] [wɜ:dz] [geɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ]['fi:b(ə)l][kɒnsə'leɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['ɒfɪsə(r)] .  
**" These words gave but a feeble consolation to the unhappy officer .**  
" 这些 字 给予 但 一个 微弱 安慰 到 这 不开心 官 .

“这些话对这位不幸的军官来说，只是微不足道的安慰。”

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['empərə(r)] [h'iəz] [ɒv; əv][aɪ'ti:] ! " [hi:; hi][kraɪd] .  
**" But when the emperor hears of it ! " he cried .**  
" 但 什么时候 这 皇帝 听到 的 它 ! " 他 哭 .

“可是皇帝要是知道了！”他喊道。

" [hi:; hi] [wɪl] [wɒnt][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [ʃɒt] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ; " [bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [si:]  
**" He will want to have you shot , " said the general ; " but we will see**  
" 他 将要 想 到 有 你 射击 , " 说 这 一般的 ; " 但 我们 将要 看  
[ə'baʊt] [ðæt] .  
**about that** .  
关于 那 .

“他会想杀了你，”将军说，“但我们会看看会发生什么。”

[naʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [stɜ:n] [təʊn] , " [nɒt] [ə'hʌðə(r)] [wɜ:d] [ɒv; əv] [ðɪs] ,  
**Now , " he added in a stern tone , " not another word of this ,**  
现在 , " 他 额外 在 一个 船尾 语气 , " 不是 其他 单词 的 这 ,

“现在，”他语气严厉地补充道，“不许再说一个字。”



[ɪk'sept] [tuː; tə] [tɜːn] [aɪ 'tiː][ɪntuː][ə; eɪ] ['vendʒəns] [wɪt] [ʃæl; ʃəl] [ɪm'pres] [wɪð] ['sæljət(ə)ri][tərə(r)][ə; eɪ]  
**except to turn it into a vengeance which shall impress with salutary terror a**  
除了 到 转动 它 进入 一个 复仇 哪个 将 令人印象深刻 和 有益的 恐怖 一个  
[ˈpi:p(ə)l] [huː] [meɪk] [wɔː(r)][laɪk][ˈsævɪdʒɪz] .  
**people who make war like savages** .  
人们 WHO 制作 战争 喜欢 野蛮人 .

除非将其转化为一种复仇，以令人敬畏的威慑力震慑那些像野蛮人一样发动战争的人民。

" [æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)][ə; eɪ] [həʊl] ['redʒɪmənt] , [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv][ˈkæv(ə)lɪ] ,  
" **An hour later a whole regiment , a detachment of cavalry** ,  
" 一个 小时 之后 一个 所有的 团 , 一个 分离 的 骑兵 ,  
“一小时后，一个完整的团，一个骑兵分队，

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['bætri] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðəə(r)] [wei] [tuː; tə]['mɛndə] .  
**and a battery of artillery were on their way to Menda** .  
和 一个 电池 的 炮兵 是 在 他们的 方式 到 门达 .  
一支炮兵部队正前往门达。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ænd][ˈvɪktə(r)] ['mɑːtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləm] .  
**The general and Victor marched at the head of the column** .  
这 一般的 和 胜利者 行军 在 这 头 的 这 柱子 .  
将军和维克托走在队伍的最前面。

[ðə; ði][ˈsəʊldʒəz] , [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmæsəkə(r)][ɒv; əv][ðəə(r)] ['kɒmreɪdz] , [wɜː(r); wə(r)] [pə'zest]  
**The soldiers , informed of the massacre of their comrades , were possessed**  
这 士兵 , 知情的 的 这 屠杀 的 他们的 同志们 , 是 拥有  
[baɪ][ˈfjʊəri] .  
**by fury** .  
经过 愤怒 .  
得知战友惨遭屠杀，士兵们怒不可遏。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv]['mɛndə][frɒm; frəm][ˈdʒen(ə)rəl] [hed'kwɔːtəz] ,  
**The distance which separated the town of Menda from general headquarters** ,  
这 距离 哪个 分开 这 镇 的 门达 从 一般的 总部 ,  
[wɒz; wəz] ['mɑːtʃt] [wɪð] ['mɑːvələs] [rə'pɪdəti] .  
**was marched with marvellous rapidity** .  
曾是 行军 和 奇妙 快速 .

从门达镇到总司令部的这段距离，他们以惊人的速度行军而去。

[ɒn][ðə; ði] [wei] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ʌndə(r)][ɑːmz] .  
**On the way , the general found all the villages under arms** .  
在 这 方式 , 这 一般的 成立 全部 这 村庄 在下面 武器 .  
途中，将军发现所有村庄都已武装起来。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] ['hæmlɪts][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] ['desɪmeɪtɪd]  
**Each of the wretched hamlets was surrounded , and the inhabitants decimated**  
每个 的 这 可怜 村庄 曾是 包围 , 和 这 居民 被摧毁  
.  
:  
.

每个可怜的小村庄都被包围了，村民们惨遭屠戮。

[baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [fer'tælətɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɪnɪk'splɪkəb(ə)] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ʃɪps] [leɪ] [tuː; tə]  
**By one of those fatalities which are inexplicable , the British ships lay to**  
经过 一 的 那些 死亡人数 哪个 是 无法解释的 , 这 英国 船舶 躺 到  
[wɪ'daʊt] [əd'vɑːnsɪŋ] .  
**without advancing** .  
没有 前进 .  
由于一起无法解释的伤亡事故，英国军舰停了下来，未能继续前进。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ˈleɪtə(r)] [ðæt] [ðiːz] [ˈves(ə)lz] [ˈkæɪɪd] [ðə; ði] [ɑːˈtɪləɪ] ,  
**It was known later that these vessels carried the artillery** ,  
它 曾是 已知 之后 那 这些 船只 携带 这 炮兵 ,  
后来人们才知道, 这些船只运载着火炮。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ ,antˈseɪl ] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][ˈtræns.pɔːrts] .  
**and had outsailed the rest of the transports** .  
和 有 出海 这 休息 的 这 运输 .  
并且已经领先于其他运输船。

[ðʌs] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv][ˈmɛndə] , [dɪˈpraɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [səˈpɔːt] [aɪˈtiː][ɪkˈspektɪd] ,  
**Thus the town of Menda , deprived of the support it expected** ,  
因此 这 镇 的 门达 , 被剥夺的 的 这 支持 它 预期的 ,  
因此, 门达镇失去了它所期望的支持,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈfliːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɒfɪŋ] [hæd; həd][led][ðə; ði]  
**and which the appearance of the British fleet in the offing had led the**  
和 哪个 这 外貌 的 这 英国 舰队 在 这 离岸 有 引领 这  
[ɪnˈhæbətənt] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] ,  
**inhabitants to suppose was at hand** ,  
居民 到 认为 曾是 在 手 ,  
英国舰队的出现让当地居民误以为战争即将到来。

[wɒz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈfrentʃ] [truːps] [ˈɔːlməʊst] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [bləʊ] [ˈbiːɪŋ] [ˈstrʌk] .  
**was surrounded by French troops almost without a blow being struck** .  
曾是 包围 经过 法语 军队 几乎 没有 一个 吹 存在 击 .  
几乎未发一兵一卒就被法军包围。

[ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [siːzd] [wɪð] [ˈterə(r)] , [ˈɒfəd] [tuː; tə][səˈrendə(r)][æt; ət] [dɪˈskreɪʃn] .  
**The people of the town , seized with terror , offered to surrender at discretion** .  
这 人们 的 这 镇 , 查获 和 恐怖 , 提供 到 投降 在 审慎 .  
镇上的人们惊恐万分, 纷纷表示愿意自行决定是否投降。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [dɪˈvəʊʃn] [nɒt][reə(r)][ɪn][ðə; ði][pəˈnɪnsjələ] , [ðə; ði] [slˈeɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfrentʃ]  
**With a spirit of devotion not rare in the Peninsula , the slayers of the French**  
和 一个 精神 的 虔诚 不是 稀有的 在 这 半岛 , 这 屠戮者 的 这 法语  
[ˈsəʊldʒəri] ,  
**soldiery** ,  
士兵 ,  
秉持着伊比利亚半岛上并不罕见的奉献精神, 这些杀害法国士兵的战士们.....

[ˈfɪrɪŋ] , [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkruːəlti][ɒv; əv][ðəə(r)] [kəˈmɑːndə(r)] , [ðæt] [ˈmɛndə] [wʊd] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n]  
**fearing , from the cruelty of their commander , that Menda would be given**  
害怕 , 从 这 残酷 的 他们的 指挥官 , 那 门达 会 是 给定  
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈfleɪmz] ,  
**to the flames** ,  
到 这 火焰 ,  
他们担心, 由于指挥官的残暴, 门达会被投入火中焚烧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ˌpɒpjuˈleɪ(ə)n][pʊt][tuː; tə][ðə; ði] [sɜːd] , [prəˈpəʊzd][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][tuː; tə]  
**and the whole population put to the sword , proposed to the general to**  
和 这 所有的 人口 放 到 这 剑 , 建议的 到 这 一般的 到  
[dɪˈnaʊns] [ðəmˈselvz] .  
**denounce themselves** .  
声讨 他们自己 .  
全体民众被屠杀, 并提议将军自证其罪。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ðeə(r)]['ɒfə(r)] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ðæt][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fætəʊ]  
**He accepted their offer , making a condition that the inhabitants of the chateau**  
他 公认 他们的 提供 , 制作 一个 状况 那 这 居民 的 这 城堡  
,  
:  
:

他接受了他们的提议，但提出一个条件，即城堡里的居民.....

[frɒm; frəm][ðə; ði]['mɑːkwɪs][tuː; tə][ðə; ði] [ləʊɪst] ['væleɪ; 'væliːt] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'li:vəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]  
**from the marquis to the lowest valet , should be delivered into his**  
从 这 侯爵 到 这 最低 代客泊车 , 应该 是 发表 进入 他的  
[hændz] .  
**hands** .  
双手 :

从侯爵到最底层的贴身男仆，都应该交到他手中。

[ðɪs] [kən'dɪʃn] ['biːɪŋ] [ə'griːd] [tuː; tə] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][pɑːd(ə)n][ðə; ði][rest][ɒv; əv]  
**This condition being agreed to , the general proceeded to pardon the rest of**  
这 状况 存在 同意 到 , 这 一般的 继续 到 赦免 这 休息 的  
[ðə; ði][ˌpɒpju'leɪ](ə)n] ,  
**the population** ,  
这 人口 ,

这一条件得到同意后，将军便赦免了其余民众。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz]['səʊldʒəz][frɒm; frəm] ['pɪlɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [ɔː(r)] ['setɪŋ] ['faɪə(r)][tuː; tə]  
**and to prevent his soldiers from pillaging the town or setting fire to**  
和 到 防止 他的 士兵 从 掠夺 这 镇 或者 环境 火 到  
[aɪ'tiː] .  
**it** .  
它 :

并阻止他的士兵洗劫城镇或放火焚烧城镇。

[æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['trɪbjʊːt][wɒz; wəz] ['levɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [w'eɪθɪəst] [ɪn'hæbətənt] [held][ɪ'prɪz(ə)nə(r)]  
**An enormous tribute was levied , and the wealthiest inhabitants held prisoner**  
一个 巨大的 贡 曾是 征收 , 和 这 最富有的 居民 握住 囚犯  
[tuː; tə][sɪ'kʃə(r)] ['peɪmənt] [ɒv; əv][aɪ'tiː] ,  
**to secure payment of it** ,  
到 安全的 支付 的 它 ,

政府征收了巨额贡赋，并将最富有的居民囚禁起来以确保贡赋的缴纳。

[wɪtʃ] ['peɪmənt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .  
**which payment was to be made within twenty - four hours** .  
哪个 支付 曾是 到 是 制成 之内 二十 - 四 小时 :

款项应在二十四小时内支付。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tʊk] [ɔːl] [prɪ'kɔːjənz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪftɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [truːps] ,  
**The general took all precautions necessary for the safety of his troops** ,  
这 一般的 采取 全部 防范措施 必要的 为了 这 安全 的 他的 军队 ,

将军采取了一切必要的预防措施，以确保部队的安全。

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːdʒən][frɒm; frəm][aʊt'saɪd] [ə'tæk] ,  
**and provided for the defence of the region from outside attack** ,  
和 假如 为了 这 防御 的 这 地区 从 外部 攻击 ,

并规定了保卫该地区免受外敌入侵的措施。

[rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz]['səʊldʒəz][tuː; tə][biː; bi] [ 'bɪlɪt ] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] .  
**refusing to allow his soldiers to be billeted in the houses** .  
拒绝 到 允许 他的 士兵 到 是 住宿 在 这 房屋 :

他拒绝让士兵们住在这些房屋里。

[ˈɑːftə(r)] [ˈpʊtɪŋ] [ðəm; ðəm][ɪn][kæmp] , [hiː; hi][went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfætəʊ] [ænd; ənd] [tʊk]  
**After putting them in camp , he went up to the chateau and took**  
后 推杆 他们 在 营 , 他 去 向上 到 这 城堡 和 采取  
[pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv][,aɪ ˈtiː] .  
**possession of it** :  
拥有 的 它 :

将他们安置好之后，他来到城堡，占领了它。

[ðə; ði] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ləˈɡɑːneɪs][ˈfæməli][ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈsɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [ænd; ənd]  
**The members of the Leganes family and their servants were bound and**  
这 成员 的 这 莱加内斯 家庭 和 他们的 仆人 是 边界 和  
[kept][ˈʌndə(r)] [ɡɑːd] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔːl] [weə(r)] [ðə; ði][bɔːl] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] .  
**kept under guard in the great hall where the ball had taken place** .  
保留 在下面 警卫 在 这 伟大的 大厅 在哪里 这 球 有 已采取 地方 :  
莱加内斯家族的成员和他们的仆人被捆绑起来，关押在举行舞会的大厅里。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] [ kəˈmɑːnd ] [ðə; ði] [ˈterəs] [wɪtʃ] [,əʊvəˈhʌŋ] [ðə; ði] [taʊn] .  
**The windows of this room commanded the terrace which overhung the town** .  
这 视窗 的 这 房间 命令 这 阳台 哪个 悬垂 这 镇 :  
从这间房间的窗户可以俯瞰俯瞰小镇的露台。

[,hedˈkwɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪn][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɡælərɪz] , [weə(r)] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][held] ,  
**Headquarters were established in one of the galleries , where the general held** ,  
总部 是 已确立的 在 一 的 这 画廊 , 在哪里 这 一般的 握住 ,  
[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,  
**in the first place** ,  
在 这 第一的 地方 ,  
总部设在其中一个画廊里，将军最初就是在那里指挥作战的。

[ə; eɪ][ˈkaʊns(ə)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪzəz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈteɪkən][tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ]  
**a council as to the measures that should be taken to prevent the landing**  
一个 理事会 作为 到 这 措施 那 应该 是 已采取 到 防止 这 降落  
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] .  
**of the British** .  
的 这 英国 :  
一个委员会，商讨应采取哪些措施来阻止英国人登陆。

[ˈɑːftə(r)] [ˈsendɪŋ] [æn; ən] [eɪd] - [diː] - [kæmp][tuː; tə] [ˈmərəʃəl] [neɪ] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈɔːdəd]  
**After sending an aide - de - camp to Marechal Ney , and having ordered**  
后 发送 一个 助手 - 德 - 营 到 马雷夏尔 内伊 , 和 拥有 订购  
[ˈbætəɪs] [tuː; tə][ˈsɜːt(ə)n] [pɔɪnts] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,  
**batteries to certain points along the shore** ,  
电池 到 肯定 积分 沿着 这 支撑 ,  
在向内伊元帅派遣了一名副官，并命令在沿岸某些地点部署炮兵阵地之后，

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑːf] [tɜːnd] [ðeə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪznər] .  
**the general and his staff turned their attention to the prisoners** .  
这 一般的 和 他的 职员 转向 他们的 注意力 到 这 囚犯 :  
将军和他的参谋人员将注意力转向了战俘。

[tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈspænjədz] [huː] [hæd; həd] [dɪˈlɪvəd] [ðəmˈselvz] [ʌp][wɜː(r); wə(r)] [ɪˈmiːdiətli] [ʃʊt] .  
**Two hundred Spaniards who had delivered themselves up were immediately shot** .  
二 百 西班牙人 WHO 有 发表 他们自己 向上 是 立即地 射击 :  
两百名投降的西班牙人立即被枪决。

[ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ˈmɪlətri] [,eksɪˈkjuːʃ(ə)n] ,  
**After this military execution** ,  
后 这 军队 执行 ,  
这次军事处决之后，

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɔːdəd] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈdʒɪbɪt] [ˈplɑːntɪd][pɒn][ðə; ði] [ˈterəs] [æz; əz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]  
the general ordered as many gibbets planted on the terrace as there were  
 这 一般的 订购 作为 许多 绞刑架 已种植 在 这 阳台 作为 那里 是  
 [ˈmembəz] [pɒ; əv][ðə; ði][ˈfæməli][pɒ; əv][ləˈɡɑːneɪs] ,  
members of the family of Leganes ,  
 成员 的 这 家庭 的 莱加内斯 ,  
 将军下令在露台上竖起与莱加内斯家族成员人数相同的绞刑架。

[ænd; ənd][hiː hi][sent][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃənə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][taʊn] .  
and   he   sent   for   the   executioner   of   the   town .  
 和   他   发送   为了   这   刽子手   的   这   镇 .  
 于是他派人去请镇上的刽子手。

['vɪktə(r)] [mɑːr'ʃɑːnd] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] , [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː]  
Victor Marchand took advantage of the hour before dinner , to go and see  
 胜利者 马尔尚 采取 优势 的 这 小时 前 晚餐 , 到 去 和 看  
 [ðə; ði] ['prɪznə] .  
the prisoners .  
 这 囚犯 .

维克多·马尔尚利用晚餐前的一个小时去探望了囚犯。

[brɪfɔː(r)] [lɒŋ] [hiː, hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː, tə][ðə, ði]['dʒen(ə)rəl] .  
Before long he returned to the general .  
 前 长的 他 返回 到 这 一般的 .  
 不久之后，他又回到了将军身边。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , " [hi; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [pʊ; əv] ['fi:lɪŋ] , " [tu; tə][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)] ['mɜ:si]

" I have come , " he said in a voice full of feeling , " to ask for mercy

" 我 有 来 , " 他 说 在 一个 嗓音 满 的 感觉 , " 到 问 为了 怜悯

.

"

÷

÷

.

"

"我来这里,"他饱含深情地说, "是来请求怜悯的。"

" [juː; jʊ] ! " [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv][ˈbɪtə(r)][ˈaɪrəni] .  
 " **You** ! " **said** **the** **general** , **in** **a** **tone** **of** **bitter** **irony** .  
 " 你 ! " 说 这 一般的 , 在 一个 语气 的 苦的 讽刺 .  
 "你！"将军用一种苦涩的讽刺语气说道。

---

" [əˈlæs] ! " [rɪˈplaɪd] [ˈvɪktə(r)] , " [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][ə; eɪ][sæd] [ˈmɜːsi] .  
 " **Alas** ! " **replied** **Victor** , " **it** **is** **only** **a** **sad** **mercy** .  
 " 唉 ! " 回复 胜利者 , " 它 是 仅有的 一个 伤心 怜悯 .

“唉！”维克多回答说，“这只是一种悲哀的怜悯。”

[ðə; ði][ˈmɑ:kwiːs] , [hu:] [hæz; həz] [si:n] [ðəʊz] [ˈdʒɪbɪt] [set][ʌp] ,  
**The marquis , who has seen those gibbets set up ,**  
这 侯爵 , WHO 有 已见 那些 绞刑架 放 向上 ,  
那位亲眼目睹绞刑架架设完毕的侯爵，

[həʊps] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [məʊd] [pʊ; əv] [,eksɪ'kjuːʃ(ə)n] .  
hopes that you will change that mode of execution .  
 希望 那 你 将要 改变 那 模式 的 执行 .  
 希望你能改变这种执行方式。

[hiː; hi][ɑːsks][juː; jʊ][tuː; tə] [br'hed] [hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [æz; əz] [ bi'fit ] [nəʊ'bɪləti] . "

He asks you to behead his family , as befits nobility .

他 问 你 到 斩首 他的 家庭 , 作为 适合 贵族 .

他要求你按照贵族的身份，将他的全家斩首。

" [səʊ][biː; bi][aɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ɪ'dʒen(ə)rəl] .  
 " So be it , " replied the general .  
 " 所以 是 它 , " 回复 这 一般的 .  
 “那就这样吧。”将军回答道。

" [ðeɪ] ['ɔ:lseʊ][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'li:st] [frəm; frəm][ðeə(r)]  
" **They also ask for religious assistance , and to be released from their**  
" 他们 还 问 为了 宗教 协助 , 和 到 是 发布 从 他们的  
[bɒndz] ;  
**bonds ;**  
债券 ;

他们还请求宗教援助，并要求解除束缚；

[ðeɪ] ['prɒmɪs] [ɪn] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [meɪk] [nəʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] . "  
**they promise in return to make no attempt to escape .**"  
他们 承诺 在 返回 到 制作 不 试图 到 逃脱 . "

作为交换，他们承诺不会试图逃跑。

" [aɪ] [kən'sent] , " [sed] [ðə; ði][dʒen(ə)rəl] ; " [bʌt; bət][aɪ] [meɪk] [ju:; jʊ][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .  
" **I consent , " said the general ; " but I make you responsible for them .**  
" 我 同意 , " 说 这 一般的 ; " 但 我 制作 你 负责的 为了 他们 .  
"  
"  
"

“我同意，”将军说，“但我要求你对他们负责。”

" [ðə; ði][mɑ:kwɪs] ['ɒfəz] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [həʊl] ['fɔ:tʃu:n] , [ɪf] [ju:; jʊ] [waɪl] [kən'sent] [tu:; tə][pɑ:d(ə)n][wʌn]  
" **The marquis offers you his whole fortune , if you will consent to pardon one**  
" 这 侯爵 优惠 你 他的 所有的 财富 , 如果 你 将要 同意 到 赦免 一  
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] . "  
**of his sons .**"  
的 他的 儿子们 . "

“侯爵愿意将他的全部财产赠予你，条件是你必须赦免他的一个儿子。”

" [rɪ:əli] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][dʒen(ə)rəl] .  
" **Really ! " exclaimed the general .**  
" 真的 ! " 惊呼 这 一般的 .

“真的吗！”将军惊呼道。

" [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [bɪ'lɒŋz] [ɔ:l'redi] [tu:; tə] [kɪŋ] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .  
" **His property belongs already to King Joseph .**  
" 他的 财产 属于 已经 到 国王 约瑟夫 .

“他的财产已经属于约瑟王了。”

" [hi:; hi] [stɒpt] .  
" **He stopped .**  
" 他 停止 .

他停了下来。

[ə; eɪ] [θɔ:t] , [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [θɔ:t] , ['rɪŋkld] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed]  
**A thought , a contemptuous thought , wrinkled his brow , and he said**  
一个 想法 , 一个 轻蔑的 想法 , 皱 他的 眉头 , 和 他 说  
[ˈprez(ə)ntli] , —  
**presently , —**  
目前 , —

一个念头，一个轻蔑的念头，让他皱起了眉头，他过了一会儿说道：

" [aɪ] [waɪl] [sə'pɑ:s] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] .  
" **I will surpass his wishes .**  
" 我 将要 超过 他的 愿望 .

我将超越他的期望。

[aɪ] [kəmprɪ'hend] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑ:st] [rɪ'kwɛst] .  
**I comprehend the importance of his last request .**  
我 理解 这 重要性 的 他的 最后的 要求 .

我理解他最后请求的重要性。

[wel] , [hiː; hi][æɪ; ʃəl] [baɪ] [ðə; ði] [kənˈtɪnjuəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈlɪniɪdʒ] ,  
**Well , he shall buy the continuance of his name and lineage ,**  
出色地 , 他 将 买 这 继续 的 他的 姓名 和 血统 ,  
他将通过某种方式延续自己的姓氏和血脉。

[bʌt; bət] [speɪn] [ʃæl; ʃəl][fəˈrevə(r)] [kəˈnekt] [wɪð] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtretʃəri] [ænd; ənd]  
**but Spain shall forever connect with it the memory of his treachery and**  
但 西班牙 将 永远 连接 和 它 这 记忆 的 他的 背信弃义 和  
[hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] .  
**his punishment :**  
他的 惩罚 .

但西班牙将永远把他的背叛和惩罚与这段历史联系在一起。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] [ˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə] [wɪtʃˈevə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] [wɪl] [pəˈfɔːm]  
**I will give life and his whole fortune to whichever of his sons will perform**  
我 将要 给 生活 和 他的 所有的 财富 到 任何 的 他的 儿子们 将要 履行  
[ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv][ˌeksɪˈkjuːʃənə(r)][ɒn][ðə; ði][rest] .  
**the office of executioner on the rest .**  
这 办公室 的 刽子手 在 这 休息 .

我将把他的生命和全部财产赐予他的儿子中愿意执行其余人死刑的那个人。

[gəʊ] ; [nɒt] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] .  
**Go ; not another word to me on the subject .**  
去 ; 不是 其他 单词 到 我 在 这 主题 .

走吧，别再跟我提这件事了。

" [ˈdɪnə(r)] [wɒz; wəz] [sɜːvd] .  
" **Dinner was served .**  
" 晚餐 曾是 服务 .

晚餐已上桌。

[ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [ˈsætɪsfaɪd][æn; ən] [ˈæpɪtaɪt] [ˈʃaːpənd] [baɪ] [ɪgˈzɜːʃn] .  
**The officers satisfied an appetite sharpened by exertion .**  
这 警官 使满意 一个 食欲 锋利 经过 用力 .

军官们满足了因劳累而变得异常饥饿的胃口。

[ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ˈvɪktə(r)] [mɑːrˈʃɑːnd] , [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ðə; ði] [fiːst] .  
**A single one of them , Victor Marchand , was not at the feast .**  
一个 单身的 一 的 他们 , 胜利者 马尔尚 , 曾是 不是 在 这 盛宴 .

他们之中只有一个人，维克多·马尔尚，没有参加宴会。

[ˈɑːftə(r)] [ˈhezɪteɪɪŋ] [lɒŋ] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [weə(r)] [ðə; ði] [praʊd] [ˈfæməli][ɒv; əv]  
**After hesitating long , he returned to the hall where the proud family of**  
后 犹豫不决 长的 , 他 返回 到 这 大厅 在哪里 这 自豪的 家庭 的  
[ləˈgɑːneɪs][wɜː(r); wə(r)] [ˈprɪznər] ,  
**Leganes were prisoners ,**  
莱加内斯 是 囚犯 ,

他犹豫了许久，最终还是回到了囚禁着骄傲的莱加内斯家族的大厅。

[ˈkɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɔːnf(ə)l] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [siːn] [naʊ] [prɪˈzentɪd] [ɪn][ðæt] [əˈpɑːtmənt] [weə(r)] , [ˈəʊnli]  
**casting a mournful look on the scene now presented in that apartment where , only**  
铸件 一个 悲哀 看 在 这 场景 现在 呈现 在 那 公寓 在哪里 , 仅有的  
[tuː] [naɪts] [brɪˈfɔː(r)] ,  
**two nights before ,**  
二 夜晚 前 ,

他悲伤地看着眼前这间公寓里的景象，就在两天前的晚上，

[hiː; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [gʻɜ:lz][ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [jʌŋ] [men]  
he had seen the heads of the two young girls and the three young men  
他 有 已见 这 头部 的 这 二 年轻的 女孩们 和 这 三 年轻的 男人  
[ˈtɜ:nɪŋ] [ˈɡɪdɪli] [ɪn][ðə; ði][wɔ:ltz] .  
turning giddily in the waltz .  
转弯 欣喜若狂 在 这 华尔兹 .

他看到两个年轻女孩和三个年轻男子的脑袋在华尔兹舞中晕眩地转动。

[hiː; hi] [ˈʌdə] [æz; əz][hiː; hi] [θɔ:t] [haʊ] [su:n] [ðeɪ] [wʊd] [fɔ:l] ,  
He shuddered as he thought how soon they would fall ,  
他 颤抖 作为 他 想法 如何 很快 他们 会 落下 ,  
想到他们很快就会陨落，他不禁打了个寒颤。

[strʌk] [ɒf] [baɪ][ðə; ði][ˈseɪbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][eksɪˈkju:ʃənə(r)] .  
struck off by the sabre of the executioner .  
击 离开 经过 这 军刀 的 这 刽子手 .  
被刽子手的佩剑砍倒。

[baʊnd] [ɪn][ðeə(r)] [ˈɡɪldɪd] [tʃeəz] , [ðə; ði][ˈfɑ:ðə(r)][ænd; ənd][ˈmʌðə(r)] , [ðə; ði] [θri:] [sʌnz] , [ænd; ənd]  
Bound in their gilded chairs , the father and mother , the three sons , and  
边界 在 他们的 镀金 椅子 , 这 父亲 和 母亲 , 这 三 儿子们 , 和  
[ðə; ði] [tu:] [dʻɔ:təz] ,  
the two daughters ,  
这 二 女儿们 ,  
父亲、母亲、三个儿子和两个女儿被绑在镀金的椅子上，

[sæt][ˈrɪdʒɪd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [kəmˈpli:t] [ɪməˈbɪləti] .  
sat rigid in a state of complete immobility .  
卫星 死板的 在 一个 状态 的 完全的 不动 .  
他僵直地坐着，一动不动。

[eɪt] [ˈsɜ:vənts] [stʊd] [nɪə(r)][ðem; ðəm] , [ðeə(r)][ɑ:mz] [baʊnd] [brˈhaɪnd][ðeə(r)] [bæks] .  
Eight servants stood near them , their arms bound behind their backs .  
八 仆人 站立 靠近 他们 , 他们的 武器 边界 在后面 他们的 背部 .  
八个仆人站在他们旁边，双手被反绑在背后。

[ði:z] [ˈfɪfti:n] [pˈɜ:sənz] [lʊkt] [æt; ət][wʌŋ][əˈnʌðə(r)] [ˈɡreɪvli] ,  
These fifteen persons looked at one another gravely ,  
这些 十五 人 看起来 在 一 其他 严重地 ,  
这十五个人面面相觑，神色凝重。

[ðeə(r)] [aɪz] [ˈskeəslɪ] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði] [ˈsentɪmənts] [ðæt] [fɪld] [ðeə(r)] [səʊlz] .  
their eyes scarcely betraying the sentiments that filled their souls .  
他们的 眼睛 几乎 背叛 这 情感 那 已填 他们的 灵魂 .  
他们的眼神几乎没有流露出内心的感受。

[ðə; ði] [ˈsentɪnəl] , [ˈɔ:lsəʊ] [ˈməʊnləs] , [wʊtʃt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [rɪˈspektɪd] [ðə; ði] [ˈsɒrəʊ] [ɒv; əv]  
The sentinels , also motionless , watched them , but respected the sorrow of  
这 哨兵 , 还 静止不动 , 观看 他们 , 但 受人尊敬 这 悲哀 的  
[ðəʊz] [ˈkru:əl] [ˈenəməɪz] .  
those cruel enemies .  
那些 残忍的 敌人 .  
哨兵们也一动不动地注视着他们，但他们尊重这些残酷敌人的悲伤。

[æŋ; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪnˈkwaɪəri] [keɪm] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ɒv; əv][ɔ:l] [wen] [ˈvɪktə(r)] [əˈprɪəd] .  
An expression of inquiry came upon the faces of all when Victor appeared .  
一个 表达 的 询问 来了 之上 这 面孔 的 全部什么时候 胜利者 出现 .  
维克多出现时，所有人的脸上都露出了疑惑的表情。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][ˈɔ:də(r)][tu:; tə][ʌnˈbaɪnd][ðə; ði] [ˈprɪznə] ,  
He gave the order to unbind the prisoners ,  
他 给予 这 命令 到 解绑 这 囚犯 ,  
他下令解开囚犯的束缚。



[ænd; ənd][went][hɪm'self][tu:; tə][ʌn'fɑ:s(ə)n][ðə; ði][kɔ:dz][ðæt][held]['klara][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] .  
**and went himself to unfasten the cords that held Clara in her chair** .  
和 去 他自己 到 解开 这 绳索 那 握住 克拉拉 在 她 椅子 .  
他亲自去解开了把克拉拉固定在椅子上的绳子。

[ʃi:; ji][smaɪld][ 'sædli] .  
**She smiled sadly** .  
她 微笑 令人遗憾的是 .

她苦笑了一下。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][kʊd; kəd][nɒt][help][ 'tʌtʃɪŋ][ 'sɒftli][ðə; ði][ɑ:mz][ɒv; əv][ðə; ði][jʌŋ][gɜ:l][æz; əz][hi:; hi]  
**The officer could not help touching softly the arms of the young girl as he**  
这 官 可以 不是 帮助 接触 轻轻 这 武器 的 这 年轻的 女孩 作为 他  
[lʊkt][wɪð][sæd][,ædmə'reɪ(ə)n][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['bjʊ:trɪf(ə)l][heə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['sʌp(ə)l][ 'fɪgə(r)]  
**looked with sad admiration at her beautiful hair and her supple figure**  
看起来 和 伤心 钦佩 在 她 美丽的 头发 和 她 柔软 数字  
.  
:  
.

警官看着年轻女孩美丽的头发和柔美的身材，眼中充满了悲伤和钦佩，不禁轻轻抚摸起她的手臂。

[ʃi:; ji][wɒz; wəz][ə; eɪ][tru:]['spæniəd][ , [ 'hævɪŋ][ðə; ði][ 'spæniʃ][kəm'plekʃ(ə)n][ , [ðə; ði][ 'spæniʃ][aɪz][wɪð]  
**She was a true Spaniard , having the Spanish complexion , the Spanish eyes with**  
她 曾是 一个 真的 西班牙人 , 拥有 这 西班牙语 肤色 , 这 西班牙语 眼睛 和  
[ðeə(r)][kɜ:vd][ 'læʃɪz][ ,  
**their curved lashes** ,  
他们的 弯曲 睫毛 ,  
她是个地道的西班牙人，有着西班牙人的肤色，西班牙人的眼睛，还有卷翘的睫毛。

[ænd; ənd][ðeə(r)][lɑ:dʒ][ 'pju:p(ə)lz][ 'blækə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][ 'reɪvənz][wɪŋ] .  
**and their large pupils blacker than a raven's wing** .  
和 他们的 大的 学生 更黑 比 一个 渡鸦的 翼 .  
它们的瞳孔很大，比乌鸦的翅膀还要黑。

"[hæv; həv][ju:; jʊ][sæk'si:dɪd]?  
"**Have you succeeded?**  
" 有 你 成功了 ?

你成功了吗？

"[ʃi:; ji][sed][ , [wɪð][wʌŋ][ɒv; əv][ðəʊz][fju'niəriəl][smaɪlz][ɪn][wɪtʃ][ 'sʌmθɪŋ][ɒv; əv][ 'gɜ:lhʊd][ 'lɪŋgəz] .  
"**she said , with one of those funereal smiles in which something of girlhood lingers** .  
" 她 说 , 和 一 的 那些 葬礼 微笑 在 哪个 某物 的 少女时代 徘徊不去 .  
“她说，脸上带着那种略带哀伤的微笑，其中还残留着少女时代的些许痕迹。”

['vɪktə(r)][kʊd; kəd][nɒt][ki:p][hɪm'self][frɒm; frəm][ 'grəʊnɪŋ] .  
**Victor could not keep himself from groaning** .  
胜利者 可以 不是 保持 他自己 从 呻吟 .  
维克托忍不住呻吟起来。

[hi:; hi][lʊkt][ɪn][tɜ:n][æt; ət][ðə; ði][θri:]['brʌðəz][ , [ænd; ənd][ðen][æt; ət]['klara] .  
**He looked in turn at the three brothers , and then at Clara** .  
他 看起来 在 转动 在 这 三 兄弟 , 和 然后 在 克拉拉 .  
他依次看了看三兄弟，然后又看了看克拉拉。

[wʌŋ]['brʌðə(r)][ , [ðə; ði][ 'eldɪst][ , [wɒz; wəz][ 'θɜ:ti][j'ɪəz][ɒv; əv][eɪdʒ] .  
**One brother , the eldest , was thirty years of age** .  
一 兄弟 , 这 长子 , 曾是 三十 年 的 年龄 .  
其中一个兄弟，也就是老大，当时三十岁。

[ðəʊ] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ɪl] - [meɪd] , [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hɔ:ti]  
**Though small and somewhat ill - made , with an air that was haughty**  
尽管 小的 和 有些 患病的 - 制成 , 和 一个 空气 那 曾是 傲慢  
[ænd; ənd] [dis'deɪnf(ə)] ,  
**and disdainful ,**  
和 轻蔑的 ,

虽然个头小，做工也有些粗糙，但却带着一种傲慢和轻蔑的神态。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['lækɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [nəʊ'bɪləti] [ɒv; əv] ['mænə(r)] ,  
**he was not lacking in a certain nobility of manner ,**  
他 曾是 不是 缺乏 在 一个 肯定 贵族 的 方式 ,  
他举止间不乏高贵的风度。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd]  
**and he seemed to have something of that delicacy of feeling which made**  
和 他 似乎 到 有 某物 的 那 美味 的 感觉 哪个 制成  
[ðə; ði] [ 'spæniʃ ] ['ɪvəlri] [ɒv; əv] [ 'ʌðə(r) ] [deɪz] [səʊ] [ 'feɪməs ] .  
**the Spanish chivalry of other days so famous .**  
这 西班牙语 骑士精神 的 其他 天 所以 著名的 :

他似乎也具备那种细腻的情感，正是这种情感使昔日的西班牙骑士精神闻名遐迩。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [nemd] [hwa:'ni:təʊ] .  
**He was named Juanito .**  
他 曾是 命名 胡安尼托 :

他名叫胡安尼托。

[ðə; ði] [ 'sekənd ] [sʌn] , [fə'li:peɪ] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ 'twenti ] [ 'jɪəz ] [ɒv; əv] [eɪdʒ] ; [hi:; hi] [rɪ'zembld] [ 'klara ] .  
**The second son , Felipe , was about twenty years of age ; he resembled Clara .**  
这 第二 儿子 , 费利佩 , 曾是 关于 二十 年 的 年龄 ; 他 类似 克拉拉 :  
次子费利佩大约二十岁，长得像克拉拉。

[ðə; ði] [ 'jʌŋgɪst ] [wɒz; wəz] [eɪt] .  
**The youngest was eight .**  
这 最小的 曾是 八 :

最小的八岁。

[ə; eɪ] [ 'peɪntə(r) ] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] [ 'fi:tʃəz ] [ɒv; əv] [mɑ:nweɪləʊ] [ə; eɪ] [ 'lɪt(ə) ] [ɒv; əv] [ðæt]  
**A painter would have seen in the features of Manuelo a little of that**  
一个 画家 会 有 已见 在 这 特征 的 曼努埃洛 一个 小的 的 那  
[ 'rəʊmən ] [ 'kɒnstənsɪ ] [ðæt] [ 'deɪvɪd ] [hæz; həz] [ 'gɪv(ə)n ] [tu:; tə] [ 'tʃɪldrən ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'pʌblɪkən] [ 'peɪdʒɪz ] .  
**Roman constancy that David has given to children in his republican pages .**  
罗马 恒常 那 大卫 有 给定 到 孩子们 在 他的 共和党人 页面 :

一位画家或许能从曼努埃洛的容貌中看出大卫在共和时期的画作中赋予孩子们的那种罗马式的坚韧。

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [ 'mɑ:kwɪs ] , [ 'kʌvəd ] [wɪð] [ 'fləʊɪŋ ] [waɪt] [heə(r)] ,  
**The head of the old marquis , covered with flowing white hair ,**  
这 头 的 这 老的 侯爵 , 涵盖 和 流动 白色的 头发 ,  
老侯爵的头上长满了飘逸的白发，

[si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [rɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ 'pɪktʃə(r) ] [ɒv; əv] [mə'ɹɪləʊ] .  
**seemed to have escaped from a picture of Murillo .**  
似乎 到 有 逃脱 从 一个 图片 的 穆里略 :

仿佛是从穆里略的一幅画作中逃脱出来的。

[æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ 'ɒfɪsə(r) ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,  
**As he looked at them , the young officer shook his head ,**  
作为 他 看起来 在 他们 , 这 年轻的 官 摇晃 他的 头 ,  
看着他们，这位年轻的军官摇了摇头。

[dɪ'speərɪŋ] [ðæt] ['eni] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [fɔ:(r)] ['bi:ɪŋs] [wʊd] [ək'sept][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['bɑ:gən] [ɒv; əv]  
**despairing that any one of those four beings would accept the dreadful bargain of**  
绝望 那 任何 一 的 那些 四 生物 会 接受 这 可怕 便宜货 的  
[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .  
**the general** .  
这 一般的 :

他绝望地认为，这四个人中的任何一个都不会接受将军提出的可怕交易。

[ˌnevəðə'les] , [hi:; hi] [faʊnd] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['klara] .  
**Nevertheless, he found courage to reveal it to Clara** .  
尽管如此 , 他 成立 勇气 到 揭示 它 到 克拉拉 .

然而，他还是鼓起勇气把这件事告诉了克拉拉。

[ðə; ði][gɜ:l] [ 'ʌdə ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɑ:mənəs] ,  
**The girl shuddered for a moment ; then she recovered her calmness** ,  
这 女孩 颤抖 为了 一个 片刻 ; 然后 她 恢复 她 平静 ,  
[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['fa:ðə(r)] ,  
**and went to her father** ,  
和 去 到 她 父亲 ,

女孩颤抖了一下，然后恢复了平静，走到父亲身边。

['ni:lɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .  
**kneeling at his feet** .  
跪着 在 他的 脚 :

跪在他脚边。

" [əʊ] !  
" **Oh** !  
" 哦 !

“哦！

" [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɪm] , " [meɪk] [hwa:'ni:toʊ][sweə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [ə'beɪ] , ['feɪθfəli] ,  
" **she said to him** , " **make Juanito swear that he will obey , faithfully** ,  
" 她 说 到 他 , " 制作 胡安尼托 发誓 那 他 将要 服从 , 忠实 ,

她对他说：“让胡安尼托发誓，他会忠实地服从。”

[ðə; ði] ['ɔ:dərs] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɪm] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['wɪʃɪz] [wɪl] [bi:; bi] [fʊl'fɪld] .  
**the orders that you will give him , and our wishes will be fulfilled** .  
这 订单 那 你 将要 给 他 , 和 我们的 愿望 将要 是 已完成 :

你向他下达的命令，我们的愿望都会实现。

" [ðə; ði] [mɑ:'ki:z] ['kwɪvəd] [wɪð] [həʊp] .  
" **The marquise quivered with hope** .  
" 这 侯爵夫人 颤抖 和 希望 :

侯爵夫人心中充满希望，颤抖不已。

[bʌt; bət] [wen] , ['li:nɪŋ] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] ['kɒnfɪdəns] [ðæt]  
**But when , leaning against her husband , she heard the horrible confidence that**  
但 什么时候 , 倾斜 反对 她 丈夫 , 她 听到 这 可怕 信心 那  
['klara] [naʊ] [meɪd] [tu:; tə][hɪm] ,  
**Clara now made to him** ,  
克拉拉 现在 制成 到 他 ,

但是，当她靠在丈夫身上，听到克拉拉向他吐露的可怕秘密时，

[ðə; ði]['mʌðə(r)] ['feɪntɪd] .  
**the mother fainted** .  
这 母亲 昏厥 :

母亲晕倒了。

[hwa:'ni:toʊ] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði]['ɒfə(r)] , ['baʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ]['laɪən][ɪn][hɪz; ɪz][keɪdʒ] .  
**Juanito , on hearing the offer , bounded like a lion in his cage** .  
胡安尼托 , 在 听力 这 提供 , 有界 喜欢 一个 狮子 在 他的 笼 :

胡安尼托听到这个提议，像笼中的狮子一样跳了起来。

[ˈvɪktə(r)] [tʊk] [əˈpɒn][hɪm'self][tuː; tə][send][ðə; ði] [gɑːd] [ə'weɪ] ,  
**Victor took upon himself to send the guard away** ,  
胜利者 采取 之上 他自己 到 发送 这 警卫 离开 ,  
维克多主动提出把守卫送走。

[ˈɑːftə(r)] [əb'teɪnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈmɑːkwɪs][ə; eɪ] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv][ˈæbsəluːt] [səb'mɪʃn] .  
**after obtaining from the marquis a promise of absolute submission** .  
后 获得 从 这 侯爵 一个 承诺 的 绝对 提交 .  
在获得侯爵绝对服从的承诺之后。

[ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][ðə; ði][eksɪ'kjuːʃənə(r)] , [huː] [hæŋd] [ðem; ðəm] .  
**The servants were delivered to the executioner , who hanged them** .  
这 仆人 是 发表 到 这 刽子手 , WHO 绞刑 他们 .  
仆人们被交给刽子手，刽子手将他们绞死。

[wen] [ðə; ði][ˈfæməli][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] , [wɪð] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ˈvɪktə(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] ,  
**When the family were alone , with no one but Victor to watch them** ,  
什么时候 这 家庭 是 独自的 , 和 不 一 但 胜利者 到 手表 他们 ,  
[ðə; ði][əʊld][ˈfɑːðə(r)][rəʊz] .  
**the old father rose** .  
这 老的 父亲 玫瑰 .  
当一家人单独相处，只有维克多照看他们时，老父亲站了起来。

" [hwaː'niːtoʊ] !  
" **Juanito** !  
" 胡安尼托 !  
“胡安尼托！ ”

" [hiː; hi] [sed] .  
" **he said** .  
" 他 说 .  
他说。

[hwaː'niːtoʊ] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈəʊnli] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈməʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ˈsɪgnɪfaɪd][rɪ'fjuːz(ə)] , [ˈfɔːlɪŋ]  
**Juanito answered only with a motion of his head that signified refusal , falling**  
胡安尼托 回答 仅有的 和 一个 运动 的 他的 头 那 表示 拒绝 , 坠落  
[bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,  
**back into his chair** ,  
后退 进入 他的 椅子 ,  
胡安尼托只是摇了摇头表示拒绝，然后向后靠在椅子上。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈpeərənts] [wɪð] [draɪ][ænd; ənd][ˈɔːf(ə)] [aɪz] .  
**and looking at his parents with dry and awful eyes** .  
和 寻找 在 他的 父母 和 干燥 和 可怕 眼睛 .  
他用干涩而可怕的眼神看着自己的父母。

[ˈklara] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtʃɪəf(ə)] [eə(r)][ænd; ənd][sæt][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [niː] .  
**Clara went up to him with a cheerful air and sat upon his knee** .  
克拉拉 去 向上 到 他 和 一个 快乐 空气 和 卫星 之上 他的 膝盖 .  
克拉拉神情愉快地走到他跟前，坐在他的膝盖上。

" [dɪə(r)][hwaː'niːtoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈpɑːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ]  
" **Dear Juanito , she said , passing her arm around his neck and kissing**  
" 亲爱的 胡安尼托 , " 她 说 , 通过 她 手臂 大约 他的 脖子 和 接吻  
[hɪz; ɪz] [ˈaɪlɪdz] ,  
**his eyelids** ,  
他的 眼睑 ,  
“亲爱的胡安尼托,”她说着，手臂环住他的脖子，吻了吻他的眼睑。

" [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [swiːt] [deθ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][em 'iː] [ɪf] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ][juː; jʊ] !  
" **if you knew how sweet death would seem to me if given by you** !  
" 如果 你 知道 如何 甜的 死亡 会 似乎 到 我 如果 给定 经过 你 !  
“如果你知道，如果死亡是由你赐予，对我来说会有多么甜蜜！

[θɪŋk] ！  
**Think** ！  
思考 ！

思考！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [speəd] [ðə; ði] ['əʊdiəs] [tʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] .  
**I should be spared the odious touch of an executioner** .  
我 应该 是 幸存 这 令人厌恶的 触碰 的 一个 刽子手 。

我应该免受刽子手的毒手。

[juː; jʊ] [wʊd] [seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [wəʊ] [ðæt] [ə'weɪt][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] , [əʊ] ！ [diə(r)]  
**You would save me from all the woes that await me — and , oh ! dear**  
你 会 节省 我 从 全部 这 烦恼 那 等待 我 — 和 , 哦 ！ 亲爱的  
[hwaː'niːtoʊ] ！  
**Juanito** ！  
胡安尼托 ！

你会让我免于所有等待着我的苦难——哦！ 亲爱的胡安尼托！

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ˌem 'iː] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]['eni][wʌn] — ['ðeəfʊː(r)] —  
**you would not have me belong to any one — therefore —**  
你 会 不是 有 我 属于 到 任何 — — 所以 —

你不希望我属于任何人——因此——

" [hɜː(r); hə(r)] ['velvɪt] [aɪz] [kɑːst] [gliːmz] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)][æt; ət]['vɪktə(r)] ,  
" **Her velvet eyes cast gleams of fire at Victor** ,  
" 她 天鹅绒 眼睛 投掷 闪光 的 火 在 胜利者 ,

她那双如天鹅绒般柔和的眼睛里闪烁着火焰般的光芒，望着维克多。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [raʊz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hwaː'niːtoʊ][hɪz; ɪz]['heɪtrɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ frentʃ ] .  
**as if to rouse in the heart of Juanito his hatred of the French** .  
作为 如果 到 唤醒 在 这 心 的 胡安尼托 他的 仇恨 的 这 法语 。

仿佛要唤起胡安尼托心中对法国人的仇恨。

" [hæv; həv] ['klɑɪdʒ] , " [sed] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][fə'liːpeɪ] ; " ['lðəwaɪz] ['aʊə(r)] [reɪs] , ['aʊə(r)][ˈɔːlməʊst]  
" **Have courage , said his brother Felipe ; otherwise our race , our almost**  
" 有 勇气 , " 说 他的 兄弟 费利佩 ; " 否则 我们的 种族 , 我们的 几乎  
[ˈrɔɪəl] [reɪs] , [məst; məst][daɪ][ɪk'stɪŋkt] .  
**royal race , must die extinct** .  
皇家 种族 , 必须 死 灭绝 。

“鼓起勇气，“他的兄弟费利佩说；“否则，我们这个几乎是王室的种族，必将灭绝。”

" ['sʌd(ə)nli] ['klɑrə] [rəʊz] , [ðə; ði] [gruːp] [ðæt] [hæd; həd] [fɔːmd] [ə'baʊt][hwaː'niːtoʊ] ['sepəreɪtɪd] ,  
" **Suddenly Clara rose , the group that had formed about Juanito separated** ,  
" 突然 克拉拉 玫瑰 , 这 团体 那 有 形成 关于 胡安尼托 分开 ,  
[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] ,  
**and the son** ,  
和 这 儿子 ,

“突然，克拉拉站了起来，胡安尼托周围的人散开了，儿子也走了。”

[rɪ'beljəs] [wɪð] [ɡʊd] ['riːz(ə)n] , [sɔː] [bɪ'fɔː(r)][hɪm][hɪz; ɪz][əʊld][ˈfɑːðə(r)] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] , [huː] [sed] [ɪn]  
**rebellious with good reason , saw before him his old father standing erect , who said in**  
叛逆的 和 好的 原因 , 锯 前 他 他的 老的 父亲 常设 直立 , WHO 说 在  
['sɒləm] [təʊnz] , —  
**solemn tones** , —  
庄严 音调 , —

他叛逆得有理，看见年迈的父亲笔直地站在他面前，父亲用庄严的语气说道：

" [hwaː'niːtoʊ] , [aɪ] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ][tuː; tə][ə'beɪ] .  
" **Juanito , I command you to obey** .  
" 胡安尼托 , 我 命令 你 到 服从 。

“胡安尼托，我命令你服从。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] [rɪ'meɪnd] [r'mu:vəbl] .  
" The young count remained immovable .  
" 这 年轻的 数数 剩余 不可移动的 ；

这位年轻的伯爵纹丝不动。

[ðen] [hɪz; ɪz][fɑ:ðə(r)] [nelt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .  
Then his father knelt at his feet .  
然后 他的 父亲 跪下 在 他的 脚 ；

然后他父亲跪在他脚边。

[ɪn'vɒləntərəli] ['klara] , [fə'li:peɪ] , [ænd; ənd][mɑ:nweloʊ] ['ɪmɪteɪtɪd] [hɪz; ɪz]['æk(jə)n] .  
Involuntarily Clara , Felipe , and Manuelo imitated his action .  
不由自主 克拉拉 ， 费利佩 ， 和 曼努埃洛 模仿 他的 行动 ；

克拉拉、费利佩和曼努埃洛不由自主地模仿了他的动作。

[ðeɪ] [ɔ:l] [stretʃt] [aʊt][ðeə(r)][hændz][tu:; tə][hɪm] , [hu:] [wɒz; wəz][tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði][fæməli]  
They all stretched out their hands to him , who was to save the family  
他们 全部 拉伸 出去 他们的 双手 到 他 ， who 曾是 到 节省 这 家庭  
[frɒm; frəm] [ɪk'stɪŋkʃn] ,  
from extinction ,  
从 灭绝 ；

他们都向他伸出了援手，希望他能拯救这个家族免于灭绝。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [si:md] [tu:; tə]['ekəʊ][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑ:ðə(r)] .  
and each seemed to echo the words of the father .  
和 每个 似乎 到 回声 这 字 的 这 父亲 ；

每句话似乎都在呼应父亲的话。

" [maɪ] [sʌŋ] , [kæn; kən][,aɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɒd] [feɪl][ɪn][ 'spæniʃ ] ['enədʒi] [ænd; ənd] [tru:] ['fi:lɪŋ]  
" My son , can it be that you would fail in Spanish energy and true feeling  
" 我的 儿子 ， 能 它 是 那 你 会 失败 在 西班牙语 活力 和 真的 感觉  
？  
？  
？

“我的儿子，难道你会在西班牙人的热情和真情实感方面失败吗？”

[wɪl] [ju:; jʊ] [li:v] [,em 'i:][lɒŋɡə(r)][ɒn][maɪ] [ni:z] ?  
Will you leave me longer on my knees ?  
将要 你 离开 我 更长 在 我的 膝盖 ？

你还要让我跪着更久吗？

[waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][kən'sɪdə(r)][ɔ:(r); jə(r)][laɪf] , [ɔ:(r); jə(r)] ['sʌfərɪŋz] ['əʊnli] ?  
Why do you consider your life , your sufferings only ?  
为什么 做 你 考虑 你的 生活 ， 你的 苦难 仅有的 ？

为什么你只关注自己的人生和苦难？

[ɪz] [ðɪs] [maɪ] [sʌŋ] ?  
Is this my son ?  
是 这 我的 儿子 ？

这是我的儿子吗？

" [hi:; hi] ['ædɪd] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .  
" he added , turning to his wife .  
" 他 额外 ， 转弯 到 他的 妻子 ；

他转过身对妻子补充道。

" [hi:; hi] [ kən'sent ] !  
" He consents !  
" 他 同意 ！

他同意了！

" [kraɪd][ðə; ði][ˈmʌðə(r)] , [ɪn][dɪˈspeə(r)] , [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈməʊʃn] [ɒv; əv][wɑːniːtʊs] [ˈaɪlɪdz] ,  
" cried the mother , in despair , seeing a motion of Juanito's eyelids ,  
" 哭 这 母亲 , 在 绝望 , 看到 一个 运动 的 胡安尼托的 眼睑 ,  
"看到胡安尼托的眼皮动了一下，母亲绝望地喊道，"

[ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əˈləʊn] .  
the meaning of which was known to her alone .  
这 意义 的 哪个 曾是 已知 到 她 独自的 .  
只有她自己知道其中的含义。

[ˌmɑːrɪˈkiːtə] , [ðə; ði][ˈsekənd] [ˈdɔːtə(r)] , [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ˈpresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈmʌðə(r)][ɪn]  
Mariquita , the second daughter , was on her knees pressing her mother in  
玛丽基塔 , 这 第二 女儿 , 曾是 在 她 膝盖 紧迫 她 母亲 在  
[hɜː(r); hə(r)][ˈfiːb(ə)] [ɑːmz] ,  
her feeble arms ,  
她 微弱 武器 ,  
二女儿玛丽基塔跪在地上，用她虚弱的双臂紧紧抱着母亲。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wept] [hɒt] [tiəz] [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)] [ˈbrʌðə(r)] [skəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)] .  
and as she wept hot tears her little brother scolded her .  
和 作为 她 哭泣 热的 眼泪 她 小的 兄弟 责骂 她 .  
她泪流满面，弟弟却责骂她。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt][ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈætəʊ] [ˈentəd] [ðə; ði][hɔːl] ;  
At this moment the chaplain of the chateau entered the hall ;  
在 这 片刻 这 牧师 的 这 城堡 进入 这 大厅 ;  
这时，城堡的牧师走进了大厅；

[ðə; ði][ˈfæməli] [ˈɪnstəntli] [səˈraʊndɪd] [hɪm][ænd; ənd][led][hɪm][tuː; tə][hwaːˈniːtʊʃ] .  
the family instantly surrounded him and led him to Juanito .  
这 家庭 即刻 包围 他 和 引领 他 到 胡安尼托 .  
家人立刻围住他，把他带到胡安尼托面前。

[ˈvɪktə(r)] , [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə][ɪnˈdʒʊə(r)][ðə; ði] [siːn] [ˈeni] [lɒŋɡə(r)] , [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [ˈklara] ,  
Victor , unable to endure the scene any longer , made a sign to Clara ,  
胜利者 , 无法 到 忍受 这 场景 任何 更长 , 制成 一个 符号 到 克拉拉 ,  
维克多再也无法忍受眼前的景象，便向克拉拉做了个手势。

[ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] , [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][mɔː(r)] [əˈtempt] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .  
and went away , determined to make one more attempt upon the general .  
和 去 离开 , 决定 到 制作 一 更多的 试图 之上 这 一般的 .  
然后他离开了，决心再对将军做一次尝试。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm][ɪn] [faɪn] [gʊd] - [ˈhjuːmə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbæŋkwɪt] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [wɪð]  
He found him in fine good - humour , in the midst of a banquet , drinking with  
他 成立 他 在 美好的 好的 - 幽默 , 在 这 中间 的 一个 宴会 , 喝 和  
[hɪz; ɪz] [ˈɒfɪsəz] ,  
his officers ,  
他的 警官 ,  
他发现他心情很好，正在宴会上和他的军官们喝酒。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgrəʊɪŋ] [hɪˈleəriəs] .  
who were growing hilarious .  
WHO 是 生长 太搞笑了 .  
他们越来越滑稽可笑。

[æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)] , [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈliːdɪŋ] [ɪnˈhæbətənt] [ɒv; əv] [ˈmenda] [əˈsembəld] [ɒn]  
An hour later , one hundred of the leading inhabitants of Menda assembled on  
一个 小时 之后 , 一 百 的 这 领导 居民 的 门达 组装 在  
[ðə; ði] [ˈterəs] ,  
the terrace ,  
这 阳台 ,  
一小时后，门达的一百名主要居民聚集在露台上。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdərs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði][eksɪ'kjuː](ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]  
according to the orders of the general , to witness the execution of the  
根据 到 这 订单 的 这 一般的 , 到 证人 这 执行 的 这  
[lə'gɑːners]['fæməli] .  
Leganes family .  
莱加内斯 家庭 .

奉将军之命，见证莱加内斯家族的处决。

[ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv]['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)][pəʊstɪd][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] ['spænjədʒ] ,  
A detachment of soldiers were posted to restrain the Spaniards ,  
一个 分离 的 士兵 是 发布 到 抑制 这 西班牙人 ,  
一支士兵分遣队被派去制服西班牙人。

[st'eɪʃənd] [brɪ'niːθ] [ðə; ði] ['gæləʊz] [ɒn] [wɪt] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [biːn] [hæŋd] .  
stationed beneath the gallows on which the servants had been hanged .  
驻 下面 这 绞刑架 在 哪个 这 仆人 有 到过 绞刑 .  
位于绞刑架下方，仆人们曾被吊死在那里。

[ðə; ði] [hedʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ 'bəːgə ] ['ɔːlməʊst] [tʌtʃt] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mɑːtəz] .  
The heads of the burghers almost touched the feet of these martyrs .  
这 头部 的 这 市民 几乎 感动 这 脚 的 这些 殉道者 .  
市民们的头几乎碰到了这些殉道者的脚。

['θɜːti] [fiːt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [gruːp] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [blɒk] , [ænd; ənd][ɒn][aɪ'tiː] [ 'glɪtə ] [ə; eɪ]['sɪmɪtə(r)] .  
Thirty feet from this group was a block , and on it glittered a scimitar .  
三十 脚 从 这 团体 曾是 一个 堵塞 , 和 在 它 闪闪发光 一个 弯刀 .  
离这群人三十英尺远的地方有一块石块，上面闪闪发光地镶嵌着一把弯刀。

[æn; ən][eksɪ'kjuː](ənə(r))[wɒz; wəz]['prez(ə)nt][ɪn] [keɪs] [hwaː'niːtoʊ] [rɪ'fjuːzd] [hɪz; ɪz] [ə'biːdiəns] [æt; ət][ðə; ði]  
An executioner was present in case Juanito refused his obedience at the  
一个 刽子手 曾是 展示 在 案件 胡安尼托 拒绝 他的 服从 在 这  
[lɑːst]['məʊmənt] .  
last moment .  
最后的 片刻 .

刽子手在场，以防胡安尼托在最后一刻拒绝服从。

[suːn] [ðə; ði] ['spænjədʒ] [hɜːd] , [ɪn][ðə; ði][mɪdʃt][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪpɪst] ['saɪləns] , [ðə; ði][steps][ɒv; əv]  
Soon the Spaniards heard , in the midst of the deepest silence , the steps of  
很快 这 西班牙人 听到 , 在 这 中间 的 这 最深处 沉默 , 这 步骤 的  
[ˈmeni] [pˈɜːsənz] ,  
many persons ,  
许多 人 ,

很快，西班牙人在一片寂静中听到了许多人的脚步声。

[ðə; ði] ['meɪʒəd] [saʊnd][ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt] ['ræt(ə)l][ɒv; əv]  
the measured sound of the march of soldiers , and the slight rattle of  
这 测量 声音 的 这 行进 的 士兵 , 和 这 轻微 嘎嘎作响 的  
[ðeə(r)] [ə'kuːtrəmənts] .  
their accoutrements .  
他们的 配件 .

士兵们有节奏的行军声，以及他们装备轻微的碰撞声。

[ðiːz] ['nɔɪzɪz] ['mɪŋɡld] [wɪð] [ðə; ði] [geɪ] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ,  
These noises mingled with the gay laughter of the officers ,  
这些 噪音 混合 和 这 同性恋 笑声 的 这 警官 ,  
这些噪音与警官们的欢快笑声混杂在一起。



[æz; əz][ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [ˈɜːliə(r)] [ðə; ði][ˈdɑːnsɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔːl] [hæd; həd] [səːvd] [tuː; tə][mɑːsk][ðə; ði]  
as a few nights earlier the dances of a ball had served to mask the  
作为 一个 很少 夜晚 早些时候 这 舞蹈 的 一个 球 有 服务 到 面具 这  
[ˌprepəˈreɪ](ə)nɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈblɑːdɪ] [ˈtretʃəri] .  
preparations for a bloody treachery .  
准备工作 为了 一个 血腥 背信弃义 .

就像几天前的舞会掩盖了一场血腥背叛的准备工作一样。

[ɔːl] [aɪz] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjætəʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][ˈnəʊb(ə)l][ˈfæməli] [ədˈvɑːnsɪŋ] [wɪð]  
All eyes turned to the chateau and saw the noble family advancing with  
全部 眼睛 转向 到 这 城堡 和 锯 这 高贵 家庭 前进 和  
[ˌɪŋkənˈsiːvəbl̩] [kəmˈpəʊʒə(r)] .  
inconceivable composure .  
不可思议 镇定 .

所有人的目光都转向了城堡，只见贵族一家神态自若地向前走。

[ðeə(r)][ˈfeɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [səˈriːn] [ænd; ənd][kɑːm] .  
Their faces were serene and calm .  
他们的 面孔 是 安详 和 冷静的 .

他们的表情平静安详。

[wʌn][ˈmembə(r)][əˈləʊn] , [peɪl] , [ʌnˈdʌn] , [liːnd] [əˈpɒn][ðə; ði] [priːst] ,  
One member alone , pale , undone , leaned upon the priest ,  
一 成员 独自的 , 苍白 , 未完成 , 倾斜 之上 这 牧师 ,  
[wɒz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv] .  
只有一个成员孤零零地站在那里，脸色苍白，神情恍惚，靠在牧师身上。

[huː] [spɛnt] [hɪz; ɪz] [pˈaʊəz] [ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ˌkɒnsəˈleɪ](ə)n[əˈpɒn] [ðɪs] [mæn] , — [ðə; ði][ˈəʊnli][wʌn] [huː]  
who spent his powers of religious consolation upon this man , — the only one who  
WHO 花费 他的 权力 的 宗教 安慰 之上 这 男人 , — 这 仅有的 — WHO  
[wɒz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv] .  
was to live .  
曾是 到 居住 .

他将自己宗教慰藉的力量倾注于这个人身上——唯一一个活下来的人。

[ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃənə(r)] [ŋjuː] , [æz; əz][dɪd][ɔːl][ˈprez(ə)nt] ,  
The executioner knew , as did all present ,  
这 刽子手 知道 , 作为 做过 全部 展示 ,

刽子手知道，在场的所有人都知道。

[ðæt] [hwaːˈniːtoʊ][hæd; həd] [əˈgriːd] [tuː; tə][əkˈsept][hɪz; ɪz] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʌn] [deɪ] .  
that Juanito had agreed to accept his place for that one day .  
那 胡安尼托 有 同意 到 接受 他的 地方 为了 那 一 天 .

胡安尼托同意接受他的位置，就一天。

[ðə; ði][əʊld][ˈmɑːkwɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ˈklara] , [ˌmɑːrɪˈkiːtə] ,  
The old marquis and his wife , Clara , Mariquita ,  
这 老的 侯爵 和 他的 妻子 , 克拉拉 , 玛丽基塔 ,

老侯爵和他的妻子克拉拉，玛丽基塔

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈjʌŋgə] [ˈbrʌðəz] [wɔːkt] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps]  
and the two younger brothers walked forward and knelt down a few steps  
和 这 二 年轻 兄弟 步行 向前 和 跪下 向下 一个 很少 步骤  
[ˈdɪstənt][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [blɒk] .  
distant from the fatal block .  
遥远 从 这 致命的 堵塞 .

两个弟弟向前走，跪在离致命砖块几步远的地方。

[hwaːˈniːtoʊ][wɒz; wəz][led] [ˈfɔːwəd] [baɪ][ðə; ði] [priːst] .  
Juanito was led forward by the priest .  
胡安尼托 曾是 引领 向前 经过 这 牧师 .

胡安尼托被神父领着向前走。

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [plers] [ðə; ði][eksɪ'kju:ʃənə(r)] [tʌtʃt] [him][ɒn][ðə; ði][ɑ:m][ænd; ənd] [geɪv]  
**When he reached the place the executioner touched him on the arm and gave**  
什么时候 他 达到 这 地方 这 刽子手 感动 他 在 这 手臂 和 给予  
[him] ,  
**him** ,  
他 ,

当他到达目的地时，刽子手碰了碰他的胳膊，然后.....

[ˈprɒbəbli] , [ə; eɪ] [fju:] [ɪn'strʌkʃənz] .  
**probably , a few instructions** .  
大概 , 一个 很少 指示 .

可能需要一些指示。

[ðə; ði] [kən'fesə(r)] , ['mi:ntaɪm] , [tʒ:nd] [ðə; ði]['vɪktɪms][səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɒt] [si:] [ðə; ði]['fɜ:t(ə)]  
**The confessor , meantime , turned the victims so that they might not see the fatal**  
这 忏悔者 , 与此同时 , 转向 这 受害者 所以 那 他们 可能 不是 看 这 致命的  
[bləʊz] .  
**blows** .  
打击 .

与此同时，忏悔者将受害者转过身，以免他们看到致命的一击。

[bʌt; bət] , [laɪk] [tru:] ['spænjədʒ] , [ðeɪ] [stʊd] [r'rekt] [wɪ'dəʊt] ['fɔ:ltəɪɪŋ] .  
**But , like true Spaniards , they stood erect without faltering** .  
但 , 喜欢 真的 西班牙人 , 他们 站立 直立 没有 摇摇欲坠 .

但是，他们像真正的西班牙人一样，笔直地站着，毫不动摇。

['klara][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə] [kʌm] ['fɔ:wəd] .  
**Clara was the first to come forward** .  
克拉拉 曾是 这 第一的 到 来 向前 .

克拉拉是第一个站出来的。

" [hwa:ˈni:tʊʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [hæv; həv][ˈpɪti] [ɒn][maɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] ; [bɪ'gɪn] [wɪð] [ˌem 'i:] .  
" **Juanito , she said , " have pity on my want of courage ; begin with me** .  
" 胡安尼托 , " 她 说 , " 有 遗憾 在 我的 想 的 勇气 ; 开始 和 我 .  
"胡安尼托,"她说, "可怜我缺乏勇气，就从我开始吧。"

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['hʌrɪd] [steps] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:d] ,  
" **At this instant the hurried steps of a man were heard** ,  
" 在 这 立即的 这 慌忙 步骤 的 一个 男人 是 听到 ,  
就在这时，人们听到了男人急促的脚步声。

[ænd; ənd][ˈvɪktə(r)] [ma:ɪ'fɑ:nd] [ə'prɪəd] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] .  
**and Victor Marchand appeared on the terrace** .  
和 胜利者 马尔尚 出现 在 这 阳台 .

维克多·马尔尚出现在露台上。

['klara][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] , [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [nek] [b'eəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]  
**Clara was already on her knees , her white neck bared for the**  
克拉拉 曾是 已经 在 她 膝盖 , 她 白色的 脖子 裸露 为了 这  
['sɪmɪtə(r)] .  
**scimitar** .  
弯刀 .

克拉拉已经跪倒在地，白皙的脖颈暴露在弯刀之下。

[ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] [tʒ:nd] [peɪl] , [bʌt; bət][hi:; hi][ræn] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] .  
**The officer turned pale , but he ran with all his might** .  
这 官 转向 苍白 , 但 他 跑 和 全部 他的 可能 .

警官脸色苍白，但他拼尽全力地跑了起来。

" [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][grɑ:nts][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ˌem 'i:] ,  
" **The general grants your life if you will marry me** ,  
" 这 一般的 拨款 你的 生活 如果 你 将要 结婚 我 ,  
"如果你愿意嫁给我，将军就饶你一命。"

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .  
" he said to her in a low voice .  
" 他 说 到 她 在 一个 低的 嗓音 ；

他低声对她说。

[ðə; ði] [ 'spæniʃ ] [gɜ:l][kɑ:st][ə'pɒn][ðə; ði][ 'ɒfisə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][praɪd][ænd; ənd] [kən'tempt] .  
The Spanish girl cast upon the officer a look of pride and contempt .  
这 西班牙语 女孩 投掷 之上 这 官 一个 看 的 自豪 和 鄙视 .  
西班牙女孩用一种既骄傲又轻蔑的眼神看着那名军官。

" [gəʊ][ɒn] , [hwa: 'ni:toʊ] !  
" Go on , Juanito !  
" 去 在 , 胡安尼托 ！

加油，胡安尼托！

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [rəʊld] [æt; ət] [ 'vɪktərz] [fi:t] .  
" she said , in a deep voice , and her head rolled at Victor's feet .  
" 她 说 , 在 一个 深的 嗓音 , 和 她 头 滚动 在 胜利者的 脚 .  
“她用低沉的声音说道，然后头滚到了维克多的脚边。”

[ðə; ði] [mɑ: 'ki:z] [di:] [lə'gɑ:neɪs] [meɪd] [wʌn] [kən'vʌlsɪv] [ 'mu:vmənt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðæt] [saʊnd] ;  
The Marquise de Leganes made one convulsive movement as she heard that sound ;  
这 侯爵夫人 德 莱加内斯 制成 一 痉挛 移动 作为 她 听到 那 声音 ;  
听到那个声音，莱加内斯侯爵夫人猛地抽搐了一下；

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ðə; ði][ 'əʊnli] [saɪn][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ɒv; əv] [ 'sɒrəʊ] .  
it was the only sign she gave of sorrow .  
它 曾是 这 仅有的 符号 她 给予 的 悲哀 .  
这是她唯一流露出的悲伤之情。

" [eɪ 'em][ai] [pleɪst] [raɪt] [ðɪs] [wei] , [maɪ] [gʊd] [hwa: 'ni:toʊ] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði][ 'lɪt(ə)l] [mɑ: nweɪləʊ][ɒv; əv]  
" Am I placed right this way , my good Juanito ? " asked the little Manuelo of  
" 是 我 放置 正确的 这 方式 , 我的 好的 胡安尼托 ? " 问 这 小的 曼努埃洛 的  
[hɪz; ɪz][ 'brʌðə(r)] .  
his brother .  
他的 兄弟 .

“我这样坐对吗，我亲爱的胡安尼托？”小曼努埃洛问他的哥哥。

" [ɑ:] ! [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ 'wi:pɪŋ] , [mɑ: rɪ'ki:tə] ! " [sed] [hwa: 'ni:toʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz][ 'sɪstə(r)] .  
" Ah ! you are weeping , Mariquita ! " said Juanito to his sister .  
" 啊 ！ 你 是 哭泣 , 玛丽基塔 ！ " 说 胡安尼托 到 他的 姐姐 .  
“啊！你在哭啊，玛丽基塔！”胡安尼托对他的妹妹说。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][hwa: 'ni:toʊ] ;  
" Yes , " she said , " I think of you , my poor Juanito ;  
" 是的 , " 她 说 , " 我 思考 的 你 , 我的 贫穷的 胡安尼托 ;  
“是的,”她说,“我想起了你，我可怜的胡安尼托；

[haʊ] [ 'ləʊnli] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [wɪ'ðəʊt] [ju: 'es] .  
how lonely you will be without us .  
如何 孤独 你 将要 是 没有 我们 .

没有我们，你会多么孤独啊。

" [su:n] [ðə; ði][grænd][ 'fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ 'mɑ:kwɪs] [keɪm] [ 'fɔ:wəd] .  
" Soon the grand figure of the marquis came forward .  
" 很快 这 盛大 数字 的 这 侯爵 来了 向前 .  
“很快，侯爵的威严身影出现了。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ; [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [mjuːt] [ænd; ənd]  
**He looked at the blood of his children ; he turned to the mute and**  
他 看起来 在 这 血 的 他的 孩子们 ; 他 转向 到 这 沉默的 和  
[ˈməʊnləs] [spekˈtətər] ,  
**motionless spectators ,**  
静止不动 观众 ,

他看着自己孩子的鲜血；他转向沉默不语、一动不动的旁观者，

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [strɒŋ] [vɔɪs] , [ˈstretʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [təˈwɔːd] [hwaɪˈniːtoʊ] , —  
**and said in a strong voice , stretching his hands toward Juanito , —**  
和 说 在 一个 强的 嗓音 , 伸展 他的 双手 朝向 胡安尼托 , —  
他大声说道，同时向胡安尼托伸出双手——

" [ˈspænjədʒ] !  
" **Spaniards !**  
" 西班牙人 !

西班牙人！

[aɪ] [ɡɪv] [maɪ][sʌŋ][maɪ] [ˈfɑːðəli] [ˈblesɪŋ] !  
**I give my son my fatherly blessing !**  
我 给 我的 儿子 我的 父爱 祝福 !

我给予我儿子我父亲的祝福！

[naʊ] , [ˈmɑːkwɪs] , [straɪk] , [wɪˈðəʊt] [fɪə(r)] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪˈðəʊt] [rɪˈprəʊt] .  
**Now , Marquis , strike , without fear — you are without reproach .**  
现在 , 侯爵 , 罢工 , 没有 害怕 — 你 是 没有 责备 .  
侯爵，现在，放手一搏吧，不要害怕——你无可指摘。

" [bʌt; bət] [wen] [hwaɪˈniːtoʊ] [sɔː] [hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)] [əˈprəʊtʃ] [hɪm] , [səˈpɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [priːst] , [hiː; hi]  
" **But when Juanito saw his mother approach him , supported by the priest , he**  
" 但 什么时候 胡安尼托 锯 他的 母亲 方法 他 , 有 经过 这 牧师 , 他  
[kraɪd] [aʊt] :  
**cried out :**  
哭 出去 :

“但当胡安尼托看到母亲在神父的搀扶下向他走来时，他喊了出来：

" [ʃiː; ʃɪ][bɔː(r)][em ˈiː] !  
" **She bore me !**  
" 她 钻孔 我 !

她生了我！

" [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][ˈhɒrə(r)] [brəʊk] [frɒm; frəm][ɔːl][ˈprez(ə)nt] .  
" **A cry of horror broke from all present .**  
" 一个 哭 的 恐怖 打破 从 全部 展示 .

在场的所有人发出了一声惊恐的尖叫。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒəʊviəl] [ˈlɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [siːst] [æt; ət]  
**The noise of the feast and the jovial laughter of the officers ceased at**  
这 噪音 的 这 盛宴 和 这 欢乐的 笑声 的 这 警官 停止 在  
[ðæt] [ˈterəb(ə)l][ˈklæmə(r)] .  
**that terrible clamor .**  
那 糟糕的 叫器 .

宴会的喧闹声和军官们的欢笑声被那可怕的巨响戛然而止。

[ðə; ði] [maɪˈkiːz] [ ,kɒmpriˈhend ] [ðæt][waɪˈniːtoʊs] [ˈkʌrɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪɡˈzɔːstɪd] , [ænd; ənd] [ˈsprɪŋɪŋ]  
**The marquise comprehended that Juanito's courage was exhausted , and springing**  
这 侯爵夫人 理解 那 胡安尼托的 勇气 曾是 筋疲力尽的 , 和 弹簧  
[wɪð] [wʌŋ] [baʊnd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈpærəpɪt; ˈpærəpet] ,  
**with one bound over the parapet ,**  
和 一 边界 超过 这 栏杆 ,

侯爵夫人明白胡安尼托已经筋疲力尽，于是纵身跃过城垛，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dæft] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] [brɪləʊ] .  
she was dashed to pieces on the rocks below .  
她 曾是 虚线 到 件 在 这 岩石 以下 .

她被摔在下面的岩石上，摔得粉身碎骨。

[ə; eɪ][saʊnd] [ɒv; əv][.ædmə'reɪ(ə)n][rəʊz] .  
A sound of admiration rose .  
一个 声音 的 钦佩 玫瑰 .

一阵赞叹声响起。

[hwaː'niːtoʊ][hæd; həd][ˈfɔːlən] ['sensləs] .  
Juanito had fallen senseless .  
胡安尼托 有 倒下 无意义的 .

胡安尼托已经昏迷不醒。

" [ˈdʒen(ə)rəl] , " [sed] [æn; ən][ˈɒfɪsə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][hɑːf] [drʌŋk] ,  
" General , " said an officer , who was half drunk ,  
" 一般的 , " 说 一个 官 , WHO 曾是 一半 醉 ,  
"将军,"一名半醉的军官说道。

" [mɑːr'ʃɑːnd] [hæz; həz][dʒʌst][təʊld][.em 'iː][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [ðæt][.eksɪ'kjuːʃ(ə)n] [daʊn] [ðeə(r)] .  
" Marchand has just told me the particulars of that execution down there .  
" 马尔尚 有 只是 讲述 我 这 细节 的 那 执行 向下 那里 .

“马尔尚刚刚告诉我那里的处决细节。”

[aɪ][wɪl] [bet][juː; jʊ][ˈnevə(r)] ['ɔːdəd] [aɪ 'tiː] . "  
I will bet you never ordered it . "  
我 将要 赌注 你 绝不 订购 它 . "

我敢打赌你肯定没点过这道菜。

" [duː; də][juː; jʊ] [fə'get] , [meɪ'sjɜː] , " [kraɪd][ˈdʒen(ə)rəl][dʒiː] — [tiː] — [ɑː(r)] , " [ðæt] [faɪv] ['hʌndrəd]  
" Do you forget , messieurs , " cried General G — t — r , " that five hundred  
" 做 你 忘记 , 先生们 , " 哭 一般的 G — t — r , " 那 五 百  
[frentʃ] ['fæmɪlɪz] [ɑː(r); ə(r)] [plʌndʒd] [ɪn] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,  
French families are plunged in affliction ,  
法语 家庭 是 暴跌 在 痛苦 ,

“先生们，你们难道忘了，”G—t—r将军喊道，“有五百个法国家庭正遭受苦难！”

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn] [speɪn] ?  
and that we are now in Spain ?  
和 那 我们 是 现在 在 西班牙 ?

我们现在是在西班牙吗？

[duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] ['aʊə(r)][bəʊnz] [ɪn][ɪts] [sɔɪl] ?  
Do you wish to leave our bones in its soil ?  
做 你 希望 到 离开 我们的 骨头 在 它是 土壤 ?

你们想把我们的骸骨留在这片土地上吗？

" [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ælə'kjuːʃ(ə)n] , [nəʊ][wʌn] , [nɒt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][sʌb] - [leftənənt] , [hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ]  
" After that allocation , no one , not even a sub - lieutenant , had the courage  
" 后 那 演讲 , 不 一 , 不是 甚至 一个 子 - 中尉 , 有 这 勇气

[tuː; tə] ['empti] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .  
to empty his glass .  
到 空的 他的 玻璃 .

“在那番讲话之后，没有人，甚至连一名少尉，都不敢把杯子里的酒喝光。”

[ɪn] [spart] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [sə'raʊndɪd] ,  
In spite of the respect with which he is surrounded ,  
在 尽管如此 的 这 尊重 和 哪个 他 是 包围 ,

尽管他备受尊敬，

[ɪn] [spart] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] [el] [vərˈduːɡoʊ] ( [ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃənə(r)] ) [wɪt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][speɪn]  
**in spite of the title El Verdugo ( the executioner ) which the King of Spain**  
在 尽管如此 的 这 标题 埃尔 韦尔杜戈 ( 这 刽子手 ) 哪个 这 国王 的 西班牙  
[brˈstəʊd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l][ɒv; əv][nəʊˈbɪləti][ɒn][ðə; ði][ˈmɑːkwɪs][diː][ləˈɡɑːneɪs] ,  
**bestowed as a title of nobility on the Marquis de Leganes ,**  
授予 作为 一个 标题 的 贵族 在这 侯爵 德 莱加内斯 ,  
尽管西班牙国王授予莱加内斯侯爵“刽子手”(El Verdugo) 这一贵族头衔,

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['sɒrəʊ] ; [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ˈsɒlətjuːd] , [ænd; ənd][ɪz][ˈseldəm] [siːn] .  
**he is a prey to sorrow ; he lives in solitude , and is seldom seen .**  
他 是 一个 猎物 到 悲哀 ; 他 生活 在 孤独 , 和 是 很少 已见 .  
他饱受悲伤的折磨; 他过着孤独的生活, 很少露面。

[ˌəʊvəˈwelmd] [wɪð] [ðə; ði][ˈbɜːd(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈnəʊb(ə)l] [kraɪm] ,  
**Overwhelmed with the burden of his noble crime ,**  
不堪重负 和 这 负担 的 他的 高贵 犯罪 ;  
他被自己高尚罪行的重担压得喘不过气来,

[hiː; hi] [ siːm ] [tuː; tə][əˈweɪt] [wɪð] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsekənd] [sʌn] ,  
**he seems to await with impatience the birth of a second son ,**  
他 似乎 到 等待 和 不耐烦 这 出生 的 一个 第二 儿子 ,  
他似乎迫不及待地盼望着第二个儿子的出生。

[wɪt] [wɪl] [ɡɪv] [hɪm][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ˌriːˈdʒɔɪn][ðə; ði] [ˈfeɪdz] [huː] [ˈsiːsləsli] [əˈkʌmpəni] [hɪm] .  
**which will give him the right to rejoin the Shades who ceaselessly accompany him .**  
哪个 将要 给 他 这 正确的 到 重新加入 这 色调 WHO 不停地 陪伴 他 .  
这将使他有权重新加入一直陪伴着他的阴影们。

听书破万卷

开口如有神

